



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

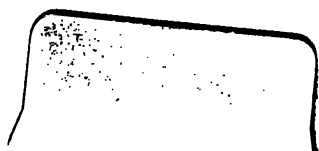
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**BOILEAU'S
GERMAN KEY**

39.

101.



39.

101.



39.

101.



A KEY
TO THE
GERMAN LANGUAGE,
AND CONVERSATION;

CONTAINING
COMMON EXPRESSIONS ON A VARIETY OF SUBJECTS,
WITH
AN EASY INTRODUCTION

TO THE
GERMAN GRAMMAR.

*The whole arranged in such a manner, as to enable the
Student to acquire a speedy Knowledge of the*

GERMAN LANGUAGE,
AND PARTICULARLY ADAPTED TO TRAVELLERS.

BY D. BOILEAU.

**Author of the Nature and Genius of the German Language, the
Linguist, &c.**

THE THIRD EDITION.

CONSIDERABLY ENLARGED AND IMPROVED.

LONDON:
JONATHAN WACEY, (LATE BOOSEY.)
4, BROAD STREET, ROYAL EXCHANGE.
1839.

101.

London : Schulze and Co. 13, Poland Street.

PREFACE.

As the language 'of social intercourse in Germany greatly differs from that of books, we confidently hope we are rendering an essential service to those who, preparing for a visit to that country, wish to learn to express themselves readily in German, on a variety of subjects of daily occurrence, by offering them a short and easy, but most complete Introduction to German Conversation, on the plan of Mr. Bossut's popular little work, with a Key to the most necessary parts of Grammar.

The detailed grammatical directions, which it is absolutely necessary to be acquainted with in order to be enabled to carry on a written correspondence in German, or to speak the language with greater propriety, are fully stated in *Wendeborn's practical German Grammar*. Each rule is there clearly and concisely laid down, and immediately

followed by proper exercises. But those English students, who are anxious thoroughly to master the German language, and duly to appreciate its philosophical merits and poetical beauties, will find the most extensive information in the *Linguist* and in the classical work *on the Nature and Genius of the German Language*, mentioned in the title page, which has been pronounced "a Supplement and Commentary to all German Grammars, and cordially recommended, both to those who are beginning to learn this most copious of modern tongues, and to those who, being already acquainted with it, are desirous of obtaining a comprehensive knowledge of its peculiar character."

au (ou, house) ei (i, mine) eu, äu (oi, moist)
 Haus, house, Wein, wine, Beute, booty.

The consonants :

b c d f g h k l m n p q r s t x z
 have the same power as in English.

The *ſ* consonant is called *yod*, and has the power of the English *y* in the word *year*, which in German is *Jahr*.

The *ß* is called *fow*, and has the power of the English *f*. *Father* is in German *Water*.

The *V* is simple *vay*, and is sounded like the English *v* in the *vine*. *Wine* in German is *Wein*.

ſ before the *ſ* sounds like *ee* in English. *Die* is pronounced as if it were in English *dee*.

The three consonants *ſch* are pronounced like the English *sh*. *Fish* is in German *Fiſch*.

The German *ß* is somewhat stronger than the English. It is pronounced like *ts*. The particle *to*, *zu*, is sounded *tsoo*.

The double consonant *ch* is guttural, but more so after *a*, *o* ; *die Nacht*, *the night* : *noch*, *yet*, *still*. It sounds as in the Scotch *Loch-lomond*. *Ch* before *r*, *a*, *o*, and *u* is pronounced like *k*. *Chriſtus*, *Christ*, *Charakter*, *character*, *Chor*, *choir*, *Churfürst*, *prince-elect*or.

EXERCISE IN THE SOUND OF THE LETTERS.

German.	English.	German.	English.
Abend	evening	Himmel	heaven
Andacht	devotion	Hund	dog
Brod	bread	Insel	island
Bier	beer	Irrthum	error
Christ	christian	Jammer	misery
Capitel	chapter	Joch	yoke
Dieb	thief	Kalb	calf
Dach	roof	Kuh	cow
Ehre	honour	Lob	praise
Esel	ass	Luft	air
Faden	thread	Mund	mouth
Freund	friend	Mond	moon
Geld	money	Macht	power
Graben	ditch	Nacht	night
Nebel	fog	Thür	door
Ort	place	Thier	animal
Ohr	ear	Tochter	daughter
Öl	oil	Uebung	practice
Pech	pitch	Ufer	shore
Pferd	horse	Verstand	understand-
Pfund	pound		ing
Qual	pain	Vogel	bird

German.	English	German.	English.
Quelle	spring	Wald	forest
Quinte	quince	Welt	world
Rad	wheel	Wunder	wonder
Reich	empire	Woche	week
Sonne	sun	Zahl	number
Sohn	son	Zahn	tooth
Stein	stone	Zauber	enchantment
		Zeichen	sign
Zufriedenheit ist Glück auf Erden		contentment is happiness on earth	

NOUNS IN COMMON USE.

German.	English.
Gott	God
der Erlöser, der Heiland	the Redeemer, the Savi- our
der heilige Geist	the Holy Ghost
die Vorsehung	Providence
die Natur	nature
die Allmacht	Omnipotence
ein Stern, m.	a star
die Erde	the earth
das Wasser	the water

die Erbkugel	the globe
der Morgen	the morning
Mittag, m.	noon
Mitternacht, f.	midnight
der Tag	the day
Montag,	Monday
Dienstag,	Tuesday
Mittwoch	Wednesday
Donnerstag	Thursday
Freitag	Friday
Sonnabend	Saturday
Sonntag	Sunday
Ostern	Easter
Pfingsten	Whitsunday
Weihnachten	Christmas
Fasten	Lent
die Fastnacht	Shrove Tuesday
Charfreitag	Good Friday
ein Mann, m.	a man
eine Frau	a woman
ein Knabe, m.	a boy
ein Mädchen, n.	a girl
ein Jüngling, m.	a youth
ein Kind, n.	a child
ein Greis, m.	an old man.

Die fünf Sinne *The five Senses.*

das Gehör	the hearing
das Gesicht	the sight
der Geschmack	the taste
das Gefühl	the feeling
der Geruch	the smell

der Leib	the body
die Glieder, pl. n.	the limbs
das Fleisch	the flesh, the meat
das Blut	the blood
die Haut	the skin
das Angesicht, das Antlitz	the face
der Kopf, das Haupt	the head
die Stirn	the forehead
die Augen, pl. n.	the eyes
die Nase	the nose
die Zunge	the tongue
die Zähne, pl. m.	the teeth
die Wange	the cheek
der Hals	the neck
das Kinn	the chin
die Brust	the breast
der Busen	the bosom
das Herz	the heart

die Rippen, pl. f.	the ribs
die Schenkel, pl. m.	the thighs
die Lenden, pl. f.	the loins
das Knie	the knee
das Bein	the leg
der Fuß	the foot
der Arm	the arm
der Ellenbogen	the elbow
die Schulter	the shoulder
die Hand	the hand
die Faust	the fist
der Finger	the finger
die Gestalt	} the shape
der Wuchs	
die Stimme	the voice
der Gang	the gait
das Lachen	} the laughter
das Gelächter	
das Lächeln	the smile
ein Seufzer, m.	a sigh
eine Thräne	a tear
<hr/>	
der Großvater	the grandfather
die Großmutter	the grandmother
der Enkel	the grandson.

die Enkelin	the granddaughter
ein Bruder, m.	a brother
eine Schwester	a sister
der Stiefvater	the stepfather
die Stiefmutter	the stepmother
der Schwiegervater	the father-in-law
die Schwiegermutter	the mother-in-law
der Schwager	the brother-in-law
die Schwägerin	the sister-in-law
ein Stiefbruder	} a halfbrother
ein Halbbruder	
die Eltern, pl.	parents
die Verwandten, pl. m.	relations
ein Oheim	an uncle
eine Base	} an aunt
eine Muhme	
ein Neffe	a nephew
eine Nichte	a niece •
ein Vetter, m.	a cousin
Geschwister Kinder	first cousins
der Ehemann, der Gemahl	the husband
die Ehefrau, die Gattin,	} the wife
die Gemahlin	
ein Diener, m.	a servant
eine Magd	a female servant

ein Bedienter, m.	a footman
ein Kammerdiener	a valet
ein Kammermädchen, n.	a lady's maid
der Pförtner	} the porter
der Thürhüter	

Kleidungsstücke, pl. n.	clothing
ein Hemd, n.	a shirt, or shift
ein Kleid, n.	a coat, or gown
ein Rock, m.	a man's coat, or petticoat
eine Weste	a waistcoat
die Kleinkleider, pl. n.	the small clothes
die Stiefeln, pl. m.	the boots
ein Schnupftuch	} a pocket-handkerchief
ein Taschentuch	
ein Hut, m.	a hat
eine Taschenuhr	a watch
eine Börse	a purse
ein Stock, m.	a stick, a cane
ein Unterrock, m.	an underpetticoat
der Schnürleib	} the stays
die Schnürbrust	
Bänder, pl. n.	ribands
ein Strohhut, m.	a straw bonnet
Handschuhe m. pl.	gloves

ein Schleier, m.	a veil
ein Spiegel, m.	a looking-glass
ein Fingerhut, m.	a thimble
eine Haube	a cap
ein Paar leberne Schuhe	a pair of leather shoes
seidene Strümpfe, pl. m.	silk stockings
ein Halstuch, n.	a neck-handkerchief

eine Stadt	a town
die Straße	the street
das Schauspielhaus	the theatre
ein Haus, n.	a house
ein Hospital, n.	} a hospital
ein Spital, n.	
die Schule	the school
der Gasthof	} the inn
das Wirthshaus	
das Volk	the nation
die Leute, pl.	the people
ein Edelmann, pl. Edelleute	a nobleman
ein Herr, m.	a gentleman
ein Gebäude, n.	a building
ein Schloß, n. eine Burg	a castle
eine Mauer	a wall
eine Wand	a partition

das Dach	the roof
ein Zimmer, n.	a room
eine Stube	{ a room with a German stove
das Fenster	the window
die Thür	the door
das Thor	the gate
die Treppe	the staircase

ein Tisch, m.	a table
ein Bett, n.	a bed
ein Teller, m.	a plate
eine Schüssel	a dish
ein Messer, n.	a knife
eine Gabel	a fork
ein Löffel, m.	a spoon
ein Tischtuch, n.	a tablecloth
ein Handtuch, n.	a towel

ein Dorf, n.	a village
ein Feld, n.	a field
eine Wiese, m	a meadow
ein Baum, m.	a tree
das Gras	the grass
Stroh, n.	straw

der Weizen	wheat
das Korn, das Getreide	corn
der Roggen	rye
die Gerste	barley
der Hafer, vulg. Haber	oats
der Reis	rice
ein Wald, m.	a forest
eine Eiche	an oak
eine Lanne	a fir-tree
eine Fichte	a pine
eine Weide	a willow
eine Pappel	a poplar
ein Apfel, m.	an apple
eine Birne	a pear
eine Pflaume	a plum
eine Kirſche	a cherry
eine Aprikofe	an apricot
eine Pfirſich	a peach
eine Walnuß	a walnut
eine Haſelnuß	a filbert
Erdbeeren, pl. f.	strawberries
Himbeeren	raspberries
Stachelbeeren	gooseberries
Johannisbeeren	currants
ein Thier, n.	an animal

ein Löwe, m.	a lion
ein Hirsch, m.	a stag
ein Hase, m.	a hare
ein Bär, m.	a bear
eine Katze	a cat
ein Affe, m.	a monkey
ein Pferd, n.	a horse
ein Esel, m.	an ass
ein Fuchs,	a fox
ein Schaf, n.	a sheep
ein Ochse, m.	an ox
eine Kuh	a cow
ein Schwein, n.	a pig
ein Lamm, n.	a lamb
eine Ziege	a she-goat
ein Hund, m.	a dog
<hr/>	
ein Adler, m.	an eagle
ein Habicht, m.	a hawk
der Goldfink	the goldfinch
der Dompfaffe	the bullfinch
der Distelfink	the chaffinch
ein Rabe, m.	a raven
ein Rothkehlchen,	a robin
ein Kanarienvogel, m.	a canary-bird

ein Hahn, m.	a cock
eine Henne	a hen
ein Huhn, n.	a fowl
ein Vogel, m.	a bird
eine Taube	a pigeon
ein Rebhuhn, n.	a partridge
ein Fasan, m.	a pheasant
ein Pfau, m.	a peacock
eine Gans	a goose
eine Ente	a duck

Europa	Europe
ein Europäer	an European
Asien	Asia
der Asier	the inhabitant of Asia
Afrika	Africa
ein Afrikaner	an African
Amerika	America
ein Amerikaner	an American
Australien	Australia
England	England
ein Engländer	an Englishman
eine Engländerin	an Englishwoman
Englisch	English
Frankreich	France

ein Franzose	a Frenchman
Französisch	French
Spanien	Spain
der Spanier	the Spaniard
Spanisch	Spanish
Italien	Italy
ein Italiäner	an Italian
Italiänisch	Italian
die Schweiz	Switzerland
ein Schweizer	a Swiss
Schweizerisch	particular to Switzerland
Deutschland	Germany
ein Deutscher	a German
eine Deutsche	a German woman
Deutsch	German
die Niederlande	the Netherlands
Oesterreich	Austria
ein Oesterreicher	an Austrian
Oesterreichisch	particular to Austria
Preußen	Prussia
ein Preuße	a Prussian
Preußisch	particular to Prussia
Rußland	Russia
ein Russe	a Russian
Russisch	particular to Russia

Schweden	Sweden
ein Schwede	a Swede
Schwedisch	Swedish
Dänemark	Denmark
ein Däne	a Dane
Dänisch	Danish
Bayern	Bavaria
ein Bayer	a Bavarian
Bayrisch	particular to Bavaria
Sachsen	Saxony
ein Saxe	a Saxon
Sächsisch	particular to Saxony.

L a u f n a m e n.

CHRISTIAN NAMES.

Andreas, Andres	Andrew
Anna, Anne	Ann
Barthel	Bartholomy
Elisabeth	} Elizabeth Betty
Liese	
Lieschen	
Friedrich, Friß	Frederick
Georg, Jürgen	George
Heinrich, Heinz	Henry
Johann, Hans	John
Johanna, Hanne, Hanschen	Joan

Juliana, Julie	Julia
Karl	Charles
Katharine	} Catherine, Kitty
Käthe, Käthen	
Kriene, Krienschen	
Ludwig	Lewis
Lotte, Lottchen	Charlotte
Magdalene	} Magdalen
Eene, Eenschen	
Magarethe, Meta	} Margaret
Grete, Gretchen	
Maria, Marie	} Mary
Mariechen, Miele	
Martha, Marthe	Martha
Martin, Marten	Martin
Nikolaus, Niklas	} Nicholas
Nickel, Klaus, Klas	
Paulus, Paul, Paulchen	Paul
Pauline	Pauline
Petrus, Peter, Peterchen	Peter
Philipp, Pipp, Pippchen	Philip
Philippine	Philippina
Ruprecht, Rupert, Robert	Robert
Sophie	} Sophia
Fiefe, Fiefchen	

Thomas, Thomä	Thomas
Wilhelm	William
Wilhelmine	} Wilhelmina
Minna, Minnchen	

ON THE GENDERS.

In English, animate beings are, according to their natural sex, either masculine or feminine; inanimate objects and abstract ideas, with a few exceptions, neuter. This is not the case in German. Several names of animate beings are of the neuter gender; names of inanimate objects and abstract ideas, are either masculine, feminine or neuter. The following rules may be laid down :

General Remarks.

1. All names and appellations of males are masculine; those of females are feminine: as, *der Mann*, the man; *der Vater*, the father; *der König*, the king; *die Frau*, the woman; *die Mutter*, the mother; *die Königin*, the queen. There are, however, a few exceptions. All diminutives ending in *chen* and *lein*, are neuter: as, *das Männchen*, or *Männlein*, the little man; *das Fräulein*, the young (unmarried) lady. The following compounds

are also exceptions, as they take the gender of their last component : *die Mannsperſon*; *das Mannsbild*, the man ; *das Frauenzimmer*, *das Weibsbild*, the woman. Also, *das Weib*, the woman. or wife ; *das Menſch*, the wench, are neuter.

2. When there exists, besides the sexual denomination of the individuals, an appellative for the species of animals, such an appellative is always of the neuter gender : as, *das Pferd*, (appel.), the horse ; *der Hengſt*, the stallion ; *die Stute*, the mare ; *das Kind*, (app.) ; *der Stier*, the bull ; *die Kuh*, the cow ; *das Schwein*, (app.), the swine ; *der Eber*, the boar ; *die Sau*, the sow ; *das Huhn* (app.), the fowl ; *der Hahn*, the cock ; *die Henne*, the hen ; *das Kind* (app.), the child ; *der Knabe*, the boy ; *das Mädchen*, neut., because it is the diminutive of *die Magd*, the maid. *Exc.* *Der Menſch*, *homo*, the human being ; *der Mann*, the man ; *die Frau*, the woman.

3. When there is no appellative for the species, the species takes the name of the individual sexes and is either masculine or feminine : as, *der Hund*, the dog, *pl.* *die Hunde* ; *die Raſe*, the cat, *pl.* *die Raſen* ; *der Wolf*, the wolf, masc. ; *der Sperling*, the sparrow, masc. ; *die Taube*, the dove, fem.

As the name of the species expresses one of the two sexes, the other must be distinguished by a particular termination, or by the addition of a characteristic term. The termination which denotes the sex, is *inn* for the fem. when the masculine constitutes the name of the species ; as, *der Löwe*, the lion, *die Löwin*, the lioness ; *der Hund*, the dog, *die Hündin*, the bitch ; *der Wolf*, the wolf, *die Wölfin*, the she-wolf ; and *er* or *rich*, when the feminine constitutes the name of the species : as, *die Taube*, the dove, *der Tauber*, the male ; *die Gans*, the goose, *der Gänserich*, the gander ; *die Katze*, (from *Kat*, antiquated), the cat, *der Kater*, the tom-cat. The characteristic terms are, for birds : *der Hahn*, the cock, *die Henne*, the hen ; or for birds as well as for quadrupeds : *das Männchen*, the male, *das Weibchen*, the female.

4. The termination *inn* or *in* is given to certain attributes and titles (and in some parts of Germany, especially in the south, even to proper names), to denote the feminine gender : as, *der König*, the king, *die Königin*, the queen ; *der Herzog*, the duke, *die Herzogin*, the duchess ; *der Fürst*, the prince, *die Fürstin*, the princess ; *der Schäfer*, the shepherd, *die Schäferin*, the shepherdess ; *der*

Engländer, die Engländerinn. As it is the strange custom in Germany for the wife to share the title of her husband, the termination inn is used to express the female title : as, der Doctor, die Doctorinn ; der Rector, die Rectorinn ; der Professor, die Professorinn ; der Bürgermeister, die Bürgermeisterinn. And as in addressing the gentleman, the word Herr, Mr., is, according to the German custom, put before the title, so Frau before the title of the wife : as, Herr Professor, Frau Professorinn.

(A) *Of the Masculine Gender are—*

1. The names of winds, seasons, months, and days :

der Nordwind	the northwind
der Südwind	the southwind
der Westwind	the westwind
der Ostwind	the eastwind
der Frühling	the spring
der Sommer	the summer
der Herbst	the autumn
der Winter	the winter
der Januar	January
der Februar	February
der März	March

der April	April
der May	May
der Juni	June
der Juli	July
der August	August
der September	September
der October	October
der November	November
der December	December

2. The names of stones :

der Rieß	the flint
der Diamant	the diamond
der Smaragd	the emerald
der Rubin	the ruby
der Saphir	the sapphir

3. All words ending in *ing*, *ling* and *m* :

der Flüchtling	the fugitive
der Säugling	the suckling
der Günstling	the favorite
der Häuptling	the chieftain
der Jüngling	the youth
der Liebling	the darling
der Helm	the helmet
der Schelm	the rogue

(B) *Of the feminine Gender are—*

4. All substantives of more than one syllable ending in ei, heit, teit, ung, ath, uth.

die Heuchelei	hypocrisy
die Verrätherei	treachery
die Schmeichelei	flattery
die Sklaverei	slavery
die Gärtnerei	gardening
die Jägerei	hunting
die Stuterei	stud
die Spielerei	playing
die Freiheit	freedom
die Gleichheit	equality
die Kühnheit	boldness
die Menschheit	mankind
die Christenheit	christendom
die Gemeinheit	meanness
die Heiligkeit	sanctity
die Ewigkeit	eternity
die Eitelkeit	vanity
die Bitterkeit	bitterness
die Frömmigkeit	piety
die Dankbarkeit	gratitude
die Geistlichkeit	the clergy

die Freundschaft	friendship
die Feindschaft	enmity
die Knechtschaft	servitude
die Herrschaft	dominion
die Ritterschaft	} the whole body of knights, citizens, Jews, and priests
die Bürgerschaft	
die Judenschaft	
die Priesterschaft	
die Hoffnung	the hope
die Erfindung	the invention
die Entdeckung	the discovery
die Ermahnung	the admonition
die Heimath	the native land
die Armuth	poverty

(C) *Of the neuter gender are—*

1. The names of metals, countries and places :

das Kupfer	the copper
das Eisen	the iron
das Gold	the gold
das Silber	the silver
das Zinn	the tin
das Blei	the lead
das Messing	the brass
das südliche Frankreich	southern France.

das reiche England	rich England
das heiße Italien	hot Italy
das verständige Deutschland	intelligent Germany
das feuchte Holland	watery Holland
das schöne Frankfurt	beautiful Frankfort

Exceptions are :

die Platina	platina
der Stahl	steel
der Tombach	pinchbeek
der Zink	zinc
die Schweiz	Switzerland
die Pfalz	Palatinate
die Lausitz	Lusatia

And all those ending in ei,

die Türkei	Turkey
die Wallachei	Wallachia

2. All collective substantives beginning with the prefix ge :

das Gesetz	the law
das Gebirge	the range of mountains
das Gebälke	the beams
das Gewölke	the collection of clouds
das Gehöfte	the farm
das Gebiet	the territory

das Gehölz the wood

3. All diminutives ending in *chen* or *lein*.

das Söhnchen	}	the little son
das Söhnlein		
das Töchterchen		the little daughter
das Knäblein		the little boy
das Blümchen		the little flower
das Lämpchen		the little lamp

4. All substantives ending in *thum*

das Christenthum	christianity
das Fürstenthum	the principality
das Herzogthum	the duchy
das Priesterthum	the priesthood
das Alterthum	antiquity
das Heiligthum	the sanctuary
das Eigenthum	the property

Exceptions are :

der Irrthum	the error
der Reichthum	riches

5. All words and even letters, which, without being substantives are used as such :

das Gehen	the going
das Reiten	the riding

das Ja	the <i>ye</i>
das Nein	the <i>no</i>
das A	the <i>A</i>
das B	the <i>B</i>

6. All substantives which have the augment *ge* :

das Gebot	the commandment
das Gericht	the judgment
das Gewand	the garment
das Gewühl	the throng

The following eight are the only exceptions :

der Gebrauch	the use
der Gedanke	the thought
der Genuß	the enjoyment
der Geruch	the smell
der Gesang	the song
der Geschmack	the taste
der Gestank	the stench
der Gewinn	the gain

Note 1.—Compound words take the gender of their last component, if it be a substantive: as, das Arbeitshaus, the work-house; der Feigenbaum, the fig-tree, from die Arbeit, the work, das Haus,

the house ; die Feige, the fig, der Baum, the tree. Substantives compounded with Muth, are excepted ; for some are of the masculine, others of the feminine gender, though Muth is masculine ; as der Hochmuth, haughtiness ; der Edelmuth, nobleness of disposition ; der Gleichmuth, equanimity ; der Bankelmuth, fickleness ; der Heldemuth, heroism. But die Großmuth, generosity ; die Kleinmuth, pusillanimity ; die Sanftmuth, meekness ; die Schwermuth, melancholy ; die Wehmuth, melancholy ; die Demuth, humility ; die Langmuth, forbearance ; die Anmuth, pleasantness. Die Antwort, the answer ; der Abscheu, the abhorrence ; der Verhaft, custody, are also exceptions.

Note 2.—In several words the gender marks a difference of signification ; as :—

der Band	the binding of a book, a volume
der Bauer	the peasant
der Bulle	the male of a cow
der Bund	a covenant, a league
das Chor	the choir

der Erbe	the heir
der Gehalt	the contents
der Geißel	the hostage
der Harz	the Hercynian forest
der Heide	the pagan
der Kiefer	the jaw of a fish
der Kunde	the customer
der Leiter	the guide
der Lohn	the reward
die Mandel	the almond
der Mangel	the want
die Mark	the mark, boundary
der Marsch	the march
der Reis	the rice
der Schild	the shield
der See	the lake
der Sprosse	the shoot, sprout
der Stift	a piece of wire
der Theil	a part of the whole
der Thor	the fool
der Verdienst	the profit of labor
der Zoll	the toll
<hr/>	
das Band	a ligament, bond, union
das Bauer	the bird-cage

die Bulle	a letter published by the pope
das Bündel	a sheaf, bundle
der Chor	the chorus
das Erbe	the inheritance
das Gehalt	the salary
die Geißel	the scourge
das Harz	the rosin
die Heide	the heath
die Kiefer	a sort of fir
die Kunde	knowledge
die Leiter	the ladder
das Lohn	the wages
das Mandel	a number of 15
die Mangel	the mangle
das Mark	the marrow
die Marsch	the marsh, fen
das Reis	a twig, sprig
das Schild	the sign of a house
die See	the sea
die Sprosse	the step of a ladder
das Stift	an ecclesiastical esta- blishment
das Theil	the share, portion
das Thor	the gate

das Verdienst	the merit
das Zoll	the inch

Some substantives of common use, which cannot be classed under certain rules.

1. Masculines :

der Tisch	the table
der Flug	the flight
der Schlag	the blow
der Zug	the march
der Spruch	the sentence
der Schnitt	the cut
der Trank	the drink
der Vogel	the bird
der Schenkel	the leg
der Gipfel	the top
der Garten	the garden
der Hut	the hat
der Brand	the conflagration
der Dienst	the service
der Durst	the thirst
der Ernst	seriousness
der Frost	the frost
der Mist	the dung

der Mond	the moon
der Monat	the month
der Trost	the consolation
der Verdacht	suspicion
der Verlust	the loss
der Zwist	the dispute
der Anfang	the beginning
der Bach	the brook
der Ball	the ball
der Fall	the fall, case
der Fluß	the river
der Fuß	the foot
der Hals	the neck
der Kuß	the kiss
der Stall	the stable
der Brief	the letter
der Fisch	the fish
der Hund	the dog
der Berg	the mountain

2. Feminines.

die Butter	the butter
die Auster	the oyster
die Feder	the pen

die Nase	the nose
die Schulter	the shoulder
die Distel	the thistle
die Fackel	the torch
die Gabel	the fork
die Kugel	the globe
die Nadel	the needle
die Schüssel	the dish
die Bank	the bank
die Gans	the goose
die Hand	the hand
die Haut	the skin
die Maus	the mouse
die Milch	the milk
die Nuß	the nut
die Thür	the door
die Wand	the wall
die Zahl	the number

3. Neuters.

das Auge	the eye
das Ohr	the ear
das Bein	the leg
das Knie	the knee
das Kinn	the chin

das Bett	the bed
das Bier	the beer
das Bild	the image
das Buch	the book
das Ei	the egg
das Feld	the field
das Fleisch	the meat
das Geld	the money
das Glas	the glass
das Gras	the grass
das Haus	the house
das Hemd	the shirt
das Jahr	the year
das Korn	the corn
das Land	the land
das Licht	the light
das Lied	the song
das Meer	the sea
das Obst	the fruit
das Öl	the oil
das Pfund	the pound
das Rad	the wheel
das Salz	the salt
das Schiff	the ship
das Thal	the valley

das Tuch	the cloth
das Volk	people
das Wort	the word
das Thier	the animal
das Thor	the gate

Haupt- oder CARDINAL NUMBERS.
Grundzahlen.

Ein, Eine, ein	one
zwei	two
drei	three
vier	four
fünf	five
sechs	six
sieben	seven
acht	eight
neun	nine
zehn	ten
elf, elf	eleven
zwölf	twelve
dreizehn	thirteen
vierzehn	fourteen
fünfzehn	fifteen
sechzehn	sixteen

siebzehn	seventeen
achtzehn	eighteen
neunzehn	nineteen
zwanzig	twenty
ein und zwanzig	twenty-one
zwei und zwanzig	twenty-two
drei und zwanzig	twenty-three
vier und zwanzig	twenty-four
fünf und zwanzig	twenty-five
sechs und zwanzig	twenty-six
sieben und zwanzig	twenty-seven
acht und zwanzig	twenty-eight
neun und zwanzig	twenty-nine
dreißig	thirty
ein und dreißig	thirty-one
zwei und dreißig, &c.	thirty-two, &c.
vierzig	forty
funfzig	fifty
sechzig	sixty
siebzig	seventy
achtzig	eighty
neunzig	ninety
hundert	hundred
hundert und ein	hundred and one
hundert und zwei, &c.	hundred and two &c.

zwei hundert	two hundred
drei hundert	three hundred
vier hundert	four hundred
fünf hundert	five hundred
sechs hundert	six hundred
sieben hundert	seven hundred
acht hundert	eight hundred
neun hundert	nine hundred
tausend	thousand
zwei tausend, &c.	two thousand, &c.
zehn tausend	ten thousand
hundert tausend	hundred thousand
eine Million	one million
ein tausend acht hundert und neun und dreißig, 1839.	

Ordnungszahlen.

ORDINAL NUMBERS.

Der erste, die erste,	the first
das erste	
der zweite	the second
der dritte	the third
der vierte	the fourth
der fünfte	the fifth
der sechste	the sixth
der siebente	the seventh
der achte	the eighth

der neunte	the ninth
der zehnte	the tenth
der elfte	the eleventh
der zwölfte	the twelfth
der dreizehnte	the thirteenth
der vierzehnte	the fourteenth
der funfzehnte	the fifteenth
der sechzehnte	the sixteenth
der siebzehnte	the seventeenth
der achtzehnte	the eighteenth
der neunzehnte	the nineteenth
der zwanzigste	the twentieth
der ein und zwanzigste, &c.	the twenty-first, &c.
der dreißigste	the thirtieth
der vierzigste	the fortieth
der funfzigste	the fiftieth
der sechzigste	the sixtieth
der siebzigste	the seventieth
der achtzigste	the eightieth
der neunzigste	the ninetieth
der hundertste,	the hundredth
der tausendste	the thousandth

In compound numbers the last only is stated as an ordinal, as the 1839th year, das ein tausend acht hundert und neun und dreißigste Jahr.

ADJECTIVES IN COMMON USE.

gut	good
ſchlecht	bad
weiſe	wiſe
gelehrt	learned
dumm	ſtupid
groß	great, large
klein	ſmall, little
dicke	thick
dünn	thin
lang	long
kurz	ſhort
recht	right
linke	left
neu	new
alt	old
leicht	light
ſchwer	heavy, difficult
voll	full
leer	empty
weich	ſoft
hart	hard
ſchwierig	difficult
ſüß	sweet

bitter	bitter
rein	clean
ſchmutzig	dirty
heiß	hot
kalt	cold
trocken	dry
feucht	damp
naß	wet
ſtark	strong
ſchwach	weak
ſchön	handsome
hübsch	pretty
häßlich	ugly
unangenehm	disagreeable
reich	rich
arm	poor
geſchickt	ſkilful
ungeſchickt	unſkilful
geſund	healthy
krank	sick
zufrieden	satisfied
unzufrieden	dissatisfied
glücklich	happy
unglücklich	unhappy
wahr	true

unwahr, falsch	untrue, false
munter	merry
traurig	sad
tugendhaft	virtuous
klug	prudent
unvorsichtig	imprudent
gerecht	just
brav, muthig	} courageous
tapfer, herzhast	
feige, muthlos	} cowardly
verzagt	
treu	faithful
untreu	unfaithful
heilig	holy
entheiligen	} profane
entweihen	
ungeweihet	
weltlich	worldly
stolz	proud
demüthig	humble
unschuldig	innocent
schuldig	guilty
aufrechtig	sincere
fleißig	industrious, diligent
furchtsam	timid

blöde	bashful
betrügeriſch	} deceitful
betrügliſch	
breift	bold
höflich	civil, courteous
grob	rude
barmherzig	merciful
mitleidig	compassionate
grauſam	cruel
freundlich	friendly
leutſelig	affable
gelehrig	docile
danfbar	grateful
faul	lazy
beftändig	constant
unbeftändig	inconstant
nützlich	useful
unnützig	useless
unwiſſend	ignorant
erhaben	sublime
keuſch	chaste
fromm	pious
roth	red
ſchwarz	black
weiß	white

gelb	yellow
grün	green
blau	blue
grau	gray
toll	mad
müde	weary
fremd	strange
zähm	tame

ADVERBS IN COMMON USE.

anderwärts	elsewhere
so	thus
endlich	at last
dann	} then, at that time
denn	
alsdann	
fast	almost
beinahe	nearly
genug	enough
heute	to-day
gestern	yesterday
vorgestern	the day before yesterday
morgen	to-morrow
übermorgen	the day after to-morrow
wo	where

wohin	where to, whither
woher	wherefrom, whence
hier	here
nirgend	no where
oben	above
ein und aus	in and out
hin und her	to and fro
nah	near
fern	far
viel	much
balb	soon
wie	how
wenn, wann	when
jezt, nun	at present, now
unverzüglid, fogleid	immediately
zugleid	at the same time
wieder	again
fdon	already
feither	since
mehr	more
zufammen	together
better	better
fpät	late
niemals	never
immer	always

warum	why
ſachte	softly, gently
ja	yes
nein	no
gar nicht	not at all
ſaum	scarcely
vielleicht	perhaps
Mittags	at noon
Vormittags	in the forenoon
Nachmittags	in the afternoon

The three last are genitive cases, used adverbially.

Most German adjectives may be used adverbially without any change in the word; as,

ſchön	beautifully
gut	well
häufig	frequently
ſchlecht	badly

PREPOSITIONS IN COMMON USE,

WITH THEIR GOVERNMENT.

wegen <i>gen.</i>	on account of
nach <i>dat.</i>	after
ſeit <i>dat.</i>	since

<i>vor dat. and acc.</i>	before
<i>mit dat.</i>	with
<i>wider acc.</i>	against
<i>in dat.</i>	in
<i>in acc.</i>	into
<i>innerhalb gen.</i>	in, within
<i>diesseits gen.</i>	on this side of
<i>außerhalb gen.</i>	out, without of
<i>auf dat. and acc.</i>	upon
<i>hinter dat. and acc.</i>	behind
<i>unter dat. and acc.</i>	below, among, under
<i>zwischen dat. and acc.</i>	between
<i>von dat.</i>	from, of
<i>für acc.</i>	for
<i>ohne acc.</i>	without
<i>zuwider dat.</i>	contrary, against
<i>aus dat.</i>	out of
<i>bei dat.</i>	by, near
<i>unweit gen.</i>	not far from
<i>während gen.</i>	during
<i>zu dat.</i>	to, at, in, by, on

CONJUNCTIONS IN COMMON USE.

<i>auch</i>	also, too
<i>und</i>	and

aber, allein	but
sondern	{ but, (when there is a ne- gation in the first part. of the sentence)
doch	however, but
denn	for
entweder	either
oder	or
weder	neither
noch	nor
zwar	it is true, (followed by but, doch)

The following throw the Verb to the end of the Sentence.

als	when, as
auf daß	in order that
bevor	{ before
ehe	
bis	till, until
da	since, as
daß	that
damit	in order that
dafern	if, in case

falls	} in case
im Fall	
indem	
nachdem	
ob	as, since
obgleich	after
obſchon	whether
obwohl	} although, though
wiewohl	
wenn gleich	
wenn auch	
ſeitdem	since
ſobald	as soon as
während	during
wenn	if
wenn nur	provided
wann	when
warum	why
weßhalb	wherefore
weßwegen	on which account
weil	because
wie	as, how
wofern	if, in case
wo	if

INTERJECTIONS

ach !	ah ! alas !
leider !	unfortunately !
oh !	oh !
wehe !	woe !
hui !	swiftly !
siehe !	lo ! behold !
pfui !	fie !
holla !	holla ! halt

Several Adverbs and Prepositions may be employed as Interjections ; even Adjectives are used as such occasionally ; as, lustig ! munter ! cheer up ! and Participles Past, as, zugeritten ! ride on ! umgekehrt, turn about ! though the latter may be considered as Imperatives.

DECLINABLE PARTS OF SPEECH.

The Article *The*

is in the masculine *der*, feminine *die*, neuter *das* ; the plural is the same for the three genders, *die*.

<i>Nom. Sing.</i>	the	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>
<i>Gen.</i>	of the	<i>des</i>	<i>der</i>	<i>des</i>
<i>Dat.</i>	to the	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>
<i>Acc.</i>	the	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>

Plural.

Nom. the, *die*, *gen.* *der*, *dat.* *den*, *acc.* *die*.

The Article *A*.

is masc. *ein*, fem. *eine*, neut. *ein*.

N. *ein*, *eine*, *ein*

G. *eines*, *einer*, *eines*

D. *einem*, *einer*, *einem*

A. *einen*, *eine*, *ein*

Most nouns of the masculine and neuter gender, add an *s* or *es* in the genitive singular, some an *e* in the dative singular, and all an *n* in the dative plural.

The words in *el*, *er*, *en*, and *e* mute of the masculine and neuter gender, are the same in the plural. Others make their plural in *e* and *er*; several masculine and neuter add an *n* or *en* to all cases, except the nominative singular. All nouns of the feminine gender are invariable in the singular; those which end in an *e* mute, or in *ey*, *heit*, *feit*, *ſchaft*, and *ung*, add *n* or *en* in the plural: but those which end with two consonants add simply *e* and modify the vowels *a*, *o*, *u*, into *ä*, *ö*, *ü*.

The German adjective, when it refers to a sub-

stantive, by means of the verb *to be*, is indeclinable, like the English adjective. *Mein Vater ist gut*, my father is good ; *meine Mutter ist gut*, my mother is good ; *mein Haus ist gut*, my house is good ; *meine Freunde sind gut*, my friends are good. But whenever it is joined to a substantive as an epithet, with the article definite *the*, it takes an *e* in the nominative, and *en* in all the other cases singular and plural, except the accusative singular, feminine and neuter, which are always like the nominative, *der gute Vater*, *des guten Vaters*, *dem guten Vater*, *den guten Vater*, the good father ; *die gute Mutter*, *der guten Mutter*, &c. *das gute Haus*, *des guten Hauses*, &c. *die guten Freunde*, *der guten Freunde*, &c. The same declension takes place with the article *ein*, except that in the nominative singular, masculine and neuter, the gender of the word to which the adjective is joined, is marked by the addition of *r* to the masculine, and *s* to the neuter : as, *ein guter Vater*, *ein gutes Haus*.

When the German adjective is joined to a substantive without an article, it takes the terminations of the article ; as, *guter Wein*, *gutes Weines*, *gutem Weine*, *guten Wein*, good wine ; *große Freu-*

de, großer Freude, großer Freude, große Freude,
 great joy: weißes Brod, weißes or weißen Bro-
 des, weißem Brode, weißes Brod, white bread ;
 gute Menschen guter Menschen, guten Menschen,
 gute Menschen, good people.

The degrees of comparison are the same as in English, *er* for the comparative, *ste* for the superlative. Schön, handsome, schöner, handsomer, *der*, *die*, das schönste, the handsomest; and the length of the word makes no difference.

PRONOUNS.

1. PERSONAL PRONOUNS.

Singular.

ich, I ; meiner, of me ; mir, to me, me ; mich, me
 du, thou ; deiner, of thee ; dir, to thee, thee ;
 dich, thee

er, he ; seiner, of him ; ihm, to him, him ; ihn, him,
 sie, she ; ihrer, of her ; ihr, to her, her ; sie, her.

Plural.

wir, we ; unser, of us ; uns, to us, us ; uns, us ;
 ihr, ye, euer, of ye ; euch, to ye, euch, ye.

sie, they, you ; ihrer, of them, of you ; ihnen, to
 them, them, to you, you ; sie, them, you.

The neuter *it*, is in German *es* ; as, *es ist sehr kalt*, it is very cold.

2. POSSESSIVE PRONOUNS.

a.) Conjunctive or joined to a noun.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	Masc.	Fem.	Neut.	to the three Gen.
my	mein	meine	mein	meine
thy	dein	deine	dein	deine
his	sein	seine	sein	seine
her	ihr	ihre	ihr	ihre
our	unser	unsere	unser	unsere
your	euer	eure	euer	eure
their	} ihr	ihre	ihr	ihre
your				

They are declined like the article *ein* in the singular and like the article *die* in the plural. They have the same reference to the possessor as the English Pronoun Possessive *his* and *her*.

b.) Absolute, or not joined to a noun.

	<i>Singular.</i>		
	Masc.	Fem.	Neut.
mine,	meiner or der meinige	meine or die meinige	meines or das meinige
thine,	deiner, &c. or der deinige, &c.		
his,	seiner, &c. or der seinige, &c.		

hers, ihrer, &c. or der ihrige, &c.
 ours, unserer, &c. or der unsrige, &c.
 yours, eurer, &c. or der eurige, &c.
 theirs }
 yours } ihrer, &c. or der ihrige, &c.

Plural to the three Genders.

meine, or die meinigen.
 deine, or die deinigen, &c.

3. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

this,	dieser	diese	dieses, or dieß	diese
that,	jener	jene	jenes	jene

They are declined like the articles *der, die, das*, which articles are also used as Demonstrative Pronouns; but the genitive singular, masculine and neuter, then is *deß, or dessen*; the genitive singular feminine *deren*; the genitive plural *derer*, and the dative plural *denen*.

4. RELATIVE PRONOUNS.

The articles *der, die, das*, declined as demonstrative, are likewise used as relative pronouns; but the genitive plural is *deren*, of which, not *derer*, which is only of those, or of them.

Which, is *welcher, welche, welches*, declined like the articles.

The conjunction *so*, is also employed as a Relative Pronoun in the same way as the English conjunction *that*.

5. INTERROGATIVE PRONOUNS.

Masc. and Fem.		Neuter.
who	<i>wer</i>	what, <i>was</i>
whose	<i>wessen, wess.</i>	
to whom	<i>wem</i>	
whom	<i>wen</i>	

6. INDEFINITE PRONOUNS.

such	<i>solcher, solche, solches, pl. solche.</i>
other	<i>ander, &c.</i>
each, every	<i>jeder, &c.</i>
all, every	<i>aller, &c.</i>
each, every-one,	<i>ein jeder, &c.</i>
not one, none,	} <i>keiner, &c.</i>
no one	
some, some-one,	<i>jemand, declined as the article der, jemandes, &c.</i>
no-one, nobody	<i>niemand.</i>
some, pl.	<i>einige, etliche, declined like the pl. art. die.</i>

Man (the French *on*) is indeclinable, and always construed with the verb in the third person singular ; as, *man sagt*, (*on dit*,) it is said, people say.

VERBS.

Every German Verb terminates in *n*, or *en*, in the infinitive ; as *leben*, to refresh, to rejoice ; *leben*, to live ; *lieben*, to love ; *loben*, to praise ; *tadeln*, to blame ; *trauern*, to mourn.

AUXILIARY VERBS.

I.

<i>Infinitive.</i>	<i>Part Pres.</i>
<i>Pres.</i> <i>seyn</i> , to be.	<i>seyend</i> , being, is never used.
<i>Pret.</i> <i>gewesen seyn</i> , to have been.	<i>Part. Past.</i> <i>gewesen</i> , been

PRESENT.

Indicative.	Subjunctive.
<i>Sing.</i>	<i>Sing.</i>
<i>ich bin</i> , I am	<i>ich sey</i> , I may be
<i>du bist</i> , thou art	<i>du seyst</i> , thou mayst be
<i>er ist</i> , he is	<i>er sey</i> , he may be
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
<i>wir sind</i> , we are	<i>wir seyen</i> , we may be

ihr seyd, ye are	ihr seyet, ye may be
sie find, they or you	sie seyen, they, or you
are	may be

The Germans, like the Italians, say, *ich bin gewesen*, *I am been*, instead of *I have been*; but instead of the third person singular used by the Italians, they speak in the third person plural; as, *Sie sind sehr gütig*, *you are very kind*. The third person singular is used only towards menial servants.—*See the Dialogue at the end*. And the real second person plural towards several individuals collected, over whom we have some authority, as a clergyman to his congregation, a teacher to his pupils.—*See the Tale at the end*.

IMPERFECT.

Indicative.

Sing.

ich war, I was
du warst, thou wast
er war, he was

Plural.

wir waren, we were
ihr wart, ye were
sie waren, they, or you
 were

Subjunctive.

Sing.

ich wäre, I might be
du wärest, thou mightst be
er wäre, he might be

Plural.

wir wären, we might be
ihr wäret, ye might be
sie wären, they, or you
 might be

PERFECT.

ich bin gewesen, I have ich sey gewesen, I may
 been have been, &c.
 du bist gewesen, &c.

PLUPERFECT.

ich war gewesen, I had ich wäre gewesen, I might
 been, &c. have been, &c.

FUTURE.

*Sing.**Sing.*

ich werde seyn, I shall ich werde seyn
 or will be
 du wirst seyn, thou wilt du werdest seyn
 be
 er wird seyn, he will be er werde seyn, &c.

*Plural.**Plural.*

wir werden seyn, we wir werden seyn, &c.
 shall be
 ihr werdet seyn, ye will
 be
 sie werden seyn, they,
 or you will be

CONDITIONAL.

Singular.

ich würde seyn I should, or would be

du würdest seyn
er würde seyn

thou wouldst be
he would be

Plural.

wir würden seyn
ihr würdet seyn
sie würden seyn

we should be
ye would be
they, or you would be

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

sey or sey du
sey er

be thou
be he, or let him be

Plural.

laßt uns seyn, or seyn
wir

let us be

seyd, or seyð ihr
seyñ sie

be ye
let them be, or be they.
be, or be you

seyñ Sie so gut, be so good.

II.

Infinitive.

Part. Pres.

Pres. haben, to have* habend, having

* *Handhaben*, to maintain, to exercise, to administer,
is regular.

<i>Pret.</i> gehabt haben, to	<i>Past. Sing.</i>
have had	gehabt, had

PRESENT.

Indicative.	Subjunctive.
<i>Sing.</i>	<i>Sing.</i>
ich habe, I have	ich habe, I may have
du hast, thou hast	du habest, thou mayst have
er hat, he has	er habe, he may have
Indicative.	Subjunctive.
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
wir haben, we have	wir haben, we may have
ihr habt, ye have	ihr habet, ye may have
sie haben, they, or you	sie haben, they, or you
have	may have

IMPERFECT.

<i>Sing.</i>	<i>Sing.</i>
ich hatte, I had	ich hätte, I might have
du hättest, thou hadst	du hättest, thou mightst
	have
er hatte, he had	er hätte, he might have
<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
wir hatten, we had	wir hätten, we might have
ihr hättet, ye had	ihr hättet, ye might have

sie werden haben, they,
or you will have

CONDITIONAL.

Singular.

ich würde haben	I should, or would have
du würdest haben	thou wouldst have
er würde haben	he would have

Plural.

wir würden haben	we should have
ihr würdet haben	ye should have
sie würden haben	they, or you would have

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

habe, or habe du	have, or have thou
habe er	have he, or let him have

Plural.

haben wir, or laßt uns	let us have
haben	
habt, or habet ihr	have ye
haben sie	have, or do you have
haben Sie die Güte,	have the goodness.

III.

*Infinitive.**Part. Pres.*

Pres. werden, to be- werden, becoming
 come, to grow

Pret. geworden seyn, to *Part. Past.*
 have become geworden, become

PRESENT.

Indicative.

Subjunctive.

*Sing.**Sing.*

ich werde, I become, or ich werde, I may become
 grow

du wirst, thou becomest du werdest, thou mayst
 become

er wird, he becomes er werde, he may become

*Plural.**Plural.*

wir werden, we become wir werden, &c.

ihr werdet, ye become

sie werden, they, or you
 become

IMPERFECT.

*Sing.**Sing.*

ich wurde, or ward, I be- ich würde, I might be-
 came come

du wurdest, or wardst, thou du würdest, thou mightst
 becamest become

werde er let him become

Plural.

werden wir, or laßt uns let us become

werden

werdet, or werdet ihr become, or become ye

werden sie become

1) When werden signifies to become, or to grow, it is construed with a noun substantive or adjective ; as, er wird groß, he grows tall ; es wird kalt, it grows cold ; er will ein Soldat werden, he will be a soldier.

2) When werden helps to conjugate a verb in the infinitive, it is the mark of the future ; as, ich werde schreiben, I shall write.

3) When werden helps to conjugate a verb in the participle past, it forms the passive voice of that verb ; as, ich werde getabelt, I am blamed ; ich werde getabelt werden, I shall be blamed.

Besides the three principal auxiliary verbs, haben, seyn, and werden, the Germans have also the verbs mögen, to be allowed ; können, to be able ; wollen, to be willing ; müssen, to be obliged ; sollen, to be to ; dürfen, to dare, and to need ; lassen, to let, and to leave ; which are considered as auxiliary, and

which, like the English, I may, I can, I will, I must, I shall, I dare, I let, do not admit the particle *zu*, to, before the infinitive, which follows.

REGULAR VERBS.

There is only one conjugation in German.

The *Participle past* changes the *n* of the Infinitive into *t* and prefixes *ge* to the word, and the *Imperfect* changes the *n* into *te*.

Infinitive.

Part. Pres.

Pres. arbeiten, to labour, arbeitend, labouring
or work

Pret. gearbeitet haben, to
have laboured

Part. Past.

gearbeitet, laboured

PRESENT.

Indicative.

Subjunctive.

Sing.

Sing.

ich arbeite, I labour

ich arbeite, I may labour

du arbeitest, thou labour
barest

du arbeitest, thou mayest
labour

er arbeitet, he labours

er arbeite, he may labour

Plural.

Plural.

wir arbeiten, we labour

wir arbeiten, &c.

ihr arbeitet, ye labour
 sie arbeiten, they or you
 labour

IMPERFECT.

Singular.

ich arbeitete	I laboured, or I did labour
du arbeitetest	thou labouredst
er arbeitete	he laboured

Plural.

wir arbeiteten	we laboured
ihr arbeitetet	ye laboured
sie arbeiteten	they, or you laboured

PERFECT.

ich habe gearbeitet	I have laboured
---------------------	-----------------

PLUPERFECT.

ich hatte gearbeitet	I had laboured, &c.
----------------------	---------------------

FUTURE.

ich werde arbeiten	I shall labour, &c.
--------------------	---------------------

CONDITIONAL.

ich würde arbeiten	I would labour, &c.
--------------------	---------------------

IMPERATIVE MOOD.

arbeite, or arbeite du	labour, or work thou, &c.
------------------------	---------------------------

The difference between the indicative and subjunctive is very slight in German, and is chiefly marked in the compound tenses, with *ich habe*, *ich hatte*, *ich werde*, and *ich bin*, which has been sufficiently noticed in those auxiliary verbs.

Observe that the Germans do not say I was working, *ich war arbeitend*, but simply *ich arbeitete*.

The passive voice is as follows :
getabelt werden, to be blamed.

INDICATIVE PRESENT.

Singular.

<i>ich werde getabelt</i>	I am blamed
<i>du wirst getabelt</i>	thou art blamed
<i>er wird getabelt</i>	he is blamed

Plural.

<i>wir werden getabelt</i>	we are blamed
<i>ihr werdet getabelt</i>	ye are blamed
<i>sie werden getabelt</i>	they, or you are blamed

IMPERFECT.

Singular.

<i>Ich wurde, or ich ward getabelt</i>	I was blamed
<i>du wurdest, or du warbst getabelt</i>	thou wast blamed

er wurde, or er ward ge= he was blamed
tabelt

Plural.

wir wurden getabelt	we were blamed
ihr wurdet getabelt	ye were blamed
sie wurden getabelt	they, or you were blamed

PERFECT.

ich bin getabelt worden I have been blamed, &c.

PLUPERFECT.

ich war getabelt worden I had been blamed

FIRST FUTURE.

ich werde getabelt werden I shall be blamed, &c.

SECOND FUTURE.

ich werde getabelt werden I shall have been blamed,
seyn &c.

CONDITIONAL.

ich würde getabelt werden I should be blamed, &c.

REGULAR VERBS IN COMMON USE.

achten	to esteem
antworten	to answer
bauen	to build
beobachten	to observe
bessern	to improve
betteln	to beg alms

bluten	to bleed
borgen	to borrow
barben	to suffer want
dienen	to serve
doppeln	to double
drohen	to threaten
dulden	to endure
endigen	to end
erben	to inherit
fehlen	to fail, to ail
fragen	to ask
fühlen	to feel
führen	to lead
fürchten	to fear
glauben	to believe, to think
grüßen	to greet
hoffen	to hope
hören	to hear
hören	to listen
jagen	to hunt
kaufen	to buy
lachen	to laugh
lächeln	to smile
lehren	to teach
lernen	to learn

	to quench
	to paint
	to inform, to announce
	to mix
i	to plant
	to speak, to discourse
	to reckon
	to judge
	to rest
	to say
en	to weaken
	to sigh
	to play
	to punish
	to dance
i	to dry
en	to despise
en	to sell
en	to assure, to insure
i	to wash
	to weep
	to tremble
i	to doubt

: German IRREGULAR Verbs may be divided
 into series.

THE FIRST SERIES retains the *t* in the Participle Past, and the *te* in the Imperfect, with an occasional slight alteration in the radical word. Such are,

	Part. Past.	Imperf.
brennen, to burn,	gebrannt,	brannte
bringen, to bring,	gebracht,	brachte
denken, to think,	gedacht,	dachte
dürfen, to dare, (ich darf) geburft,		burfte
kennen, to know, (<i>connaître</i>) gekannt,		kante
können, to be able, (ich kann) gekonnt,		konnte
mögen, to be allowed (ich mag) gemocht,		mochte
müssen, to be obliged (ich muß) gemußt,		mußte
nennen, to name,	genannt,	nannte
rennen, to run,	gerannt,	rannte
senden, to send,	gesandt,	sandte
wenden, to turn,	gewandt,	wandte, but

it is also regular

wissen, to know (*savoir*) (ich weiß) gewußt, wußte
wollen, to be willing (ich will) gewollt, wollte

THE SECOND SERIES comprises those Irregular Verbs, of which the Participle Past is not in *t*, but in *en* or *n*, and the Imperfect is not in *te*. This series is so numerous that it is divided into three classes with some subdivisions.

The **FIRST CLASS** of the second series, comprise those Irregular Verbs of which the Infinitive and Participle Past are alike, the latter however with the prefix *ge*. It has three subdivisions which are designated by German names or words indicative of their irregularity.

1. *Paradies*, viz. verbs which have an *a* in the Infinitive and in the Participle Past, and *ie* or simply *i* in the Imperfect. Such are *blasen*, to blow ; part. past *geblasen*, imperf. *blies* ; with *braten*, to roast ; *fallen*, to fall ; *fangen*, to catch ; *halten*, to hold ; *hängen*, to hang, to be suspended ; *hauen*, to hew, to cut ; *lassen*, to leave, to let ; *laufen*, to run ; *rathen*, to advise ; *schlafen*, to sleep ; but *falten*, to fold ; *salzen*, to salt ; *schmalzen*, to add fat to a dish ; *spalten*, to split ; are Irregular only in the Participle Past.

2. *Geramunt*, viz. verbs with an *a* in the Infinitive and the Participle Past, and a long *u* in the Imperfect. Such are, *backen*, to bake : part. past *gebacken*, imperf. *backte*, but also regular *backte* ; with *fahren*, to ride in a coach ; to drive ; *graben*, to dig ; *laden*, to load ; *schaffen*, to create ; *schlagen*, to beat ; *tragen*, to carry ; *wachsen*, to grow ; *waschen*, to wash ; but *mahlen*, to grind ; is Irregular only in the Participle Past.

3. Engelhard, viz. verbs with the Infinitive and Participle Past in *e* and the Imperfect in *a*. Such are, *essen*, to eat, part. past *gegessen*, imperf. *aß*, with *fressen*, to devour; *geben*, to give; *genesen*, to recover from illness; *geschehen*, to happen, to occur; *lesen*, to read; *messen*, to measure: *sehen*, to see; *treten*, to tread; *vergeffen*, to forget.

The SECOND CLASS of the second Series of German Irregular verbs comprises those which have the same vowel in the Participle Past and Imperfect. It has three subdivisions:

1. *Heinrici*, viz. the Infinitive *ei* and the Participle Past and Imperfect *i* or *ie*. Such are, *sich befeissen*, to apply, to be diligent, part. past, *beflissen*, imperf. *besaß*, with *beißen*, to bite; *bleiben* to remain; *erbleichen*, to grow pale; *gelingen*, to prosper; *gleiten*, to glide; *greifen*, to catch, to seize; *keifen*, to chide, to bark; *kneifen* and *kneipen*, to pinch; *leiden*, to suffer; *leihen*, to lend; *meiden*, to avoid; *pfeifen*, to whistle, to hiss; *preisen*, to praise; *reiben*, to rub: *reißen*, to tear; *reiten*, to ride on horseback; *scheiden*, to separate, to part; *schienen*, to shine, to appear; *schleichen*, to sneak; *schleifen*, to grind, to whet, to sharpen; *schmeißen*, to throw, to fling; *schneiden*, to cut; *schreiben*, to write; *schreien*, to cry, to clamour:

ſchreiten, to stride ; ſchweigen, to be ſilent ; ſpeien, to ſpit ; ſteigen, to mount ; ſtreichen, to glide over, to ſtroke ; ſtreiten, to contend ; treiben, to drive ; weichen, to yield ; weiſen, to ſhow ; zeihen, to accuſe of.

2. Diodor, viz. the Infinitive i or ie, or a very few ü, and the Participle Paſt and Imperfect o. Such are, betriegen or betrügen, to deceive, part. paſt, betrogen, imperf. betrog ; with bieten, to bid ; fliegen, to fly ; fliehen, to flee ; fließen, to flow ; frieren, to freeze ; genießen, to enjoy ; gießen, to pour ; glimmen, to glimmer, to burn faintly ; klieben, to cleave ; klimmen, to climb ; kriechen, to creep ; kſüren and erſüren, to chooſe ; lügen, to lie, to fib ; riechen, to ſmell ; ſchieben, to ſhove, to push ; ſchießen, to ſhoot ; ſchliefen, to ſlip ; ſchließen, to lock ; ſchnieben, to ſniff ; ſieden, to boil ; ſprießen, to ſprout ; ſtieben, to fly like duſt, to drizzle ; triefen, to drop, to trickle ; triegen or trügen, to delude ; verbrießen, to vex ; verlieren, to loſe ; verwirren, to confuſe ; wiegen or wägen, to weigh ; ziehen, to draw.

3. Æheopomp, viz. the Infinitive e, æ or œ, and the Participle Paſt and Imperfect o. Such are, bewegen, to move, part. bewogen, imperf. bewog, with breſchen, to thrash ; wägen and erwägen, to weigh, to

consider ; *fechten*, to fight ; *flechten*, to plait ; *gähren*, to ferment ; *heben*, to heave, to lift up ; *erlöschen*, and *verlöschen*, to become extinct ; *melken*, to milk ; *pflügen*, to cherish, to take care of ; *quellen*, to spring, to flow from ; *scheren*, to shear ; *schmelzen*, to melt ; *schwellen*, to swell ; *schwären*, to suppurate, to fester ; *schwören*, to swear ; but *bestimmen*, to pinch ; and *verhehlen*, to conceal, have only the Participle Past *bestommen* and *verhohlen*.

The THIRD CLASS of the second Series of German Irregular verbs comprises those whose Infinitives, Participles Past and Imperfect have each a different vowel. It has likewise three subdivisions.

1. *Äheona*, viz. the Infinitive *e* and sometimes *ö*, the Participle Past *a* and the Imperfect *a*. Such are, *befehlen*, to command, part. past, *befohlen*, imperf. *befahl* ; with *bergen*, to hide ; *bersten*, to burst ; *brechen*, to break ; *empfehlen*, to recommend ; *erschrecken*, to be frightened ; *gebären*, to bring forth ; *gelten*, to be worth ; *helfen*, to help ; *nehmen*, to take ; *schelten*, to scold ; *sprechen*, to speak ; *stechen*, to sting, to pierce ; *stehlen*, to steal ; *sterben*, to die ; *treffen*, to hit ; *verbergen*, to conceal ; *verberben*, to get spoiled ; *werben*, to enroll ; *werfen*, to throw.

2. *Sirona*, viz. the Infinitive *i*, the Participle Past *o*, and the Imperfect *a*. Such are, *beginnen* to begin, part. past, *begonnen*, imperf. *begann*; with *sich besinnen*, to recollect; *gewinnen*, to win; *rinnen*, to run, to flow; *schwimmen*, to swim; *finnen*, to meditate; *spinnen*, to spin.

3. *Birgulta*, viz. the Infinitive *i*, the Participle Past *u*, and the Imperfect *a*. Such are, *binden*, to tie, to bind; part. past, *gebunden*, imperf. *band*; with *bringen*, to urge; *empfinden*, to feel, to perceive; *finden*, to find; *gelingen*, to succeed, to be successful; *klingen*, to tingle, to sound; *ringen*, to wrestle; *schlingen* and *verschlingen*, to sling, to swallow; *schwinden*, to vanish; *schwingen*, to swing; *singen*, to sing; *sinken*, to sink; *springen*, to leap; *stinken*, to stink; *trinken*, to drink; *winden*, to wind; *zwingen*, to force. But *schinden*, to flay, has the imperf. *schund*.

There are besides fourteen Irregular Verbs, which cannot be classed under any of these heads; viz.

	Part. Past.	Imperf.
bitten, to request,	gebeten,	bat.
erschallen, to resound,	erschollen,	erscholl.
gehen, to go,	gegangen,	ging.
heissen, to bid, to be named,	geheissen,	hieß.

	Part. Past.	Imperf.
kommen, to come,	gekommen,	kam.
liegen, to lie, to be laid,	gelegen,	lag
rufen, to call,	gerufen,	rief.
saufen, to drink hard,	gesoffen,	soff.
saugen, to suck,	gesogen,	sog.
sitzen, to sit,	geseßen,	saß.
stehen, to stand,	gestanden,	stand.
stoßen, to push,	gestoßen,	stieß.
thun, to do,	gethan,	that.
schrauben, to screw	geschraubt,	schraub.

There is a very complete Alphabetical List of the German Irregular Verbs in *Wendeborn's German Grammar*, page 199 to 221.

IRREGULAR VERBS IN COMMON USE.

beißen	to bite
bleiben	to stay, to remain
braten	to roast
brennen	to burn
bringen	to bring
denken	to think
essen	to eat
fallen	to fall
fahren	to ride in a coach, to drive
geben	to give

gehen	to go
greifen	to catch
halten	to hold
kennen	to know, (Fr. <i>connoître</i>)
kommen	to come
laufen	to run
lesen	to read
nehmen	to take
nennen	to name
reißen	to tear
reiten	to ride on horseback
rennen	to run
riechen	to smell
rufen	to call
schlafen	to sleep
schlagen	to beat
schreiben	to write
sehen	to see
singen	to sing
sprechen	to speak
tragen	to carry
trinken	to drink
vergeben	to forgive
vergessen	to forget
verlieren	to lose
wissen	to know, (Fr. <i>savoir</i>)

FAMILIAR SENTENCES.

good morning, Sir	guten Morgen, mein Herr
good day	guten Tag
good night	guten Abend, gute Nacht
how do you do ?	wie befinden Sie sich ?
very well, I thank you	sehr wohl, ich danke Ihnen
I am glad to see you	es freut mich, or es ist
well	mir lieb Sie wohl zu sehen
I hope you are well	ich hoffe Sie befinden sich recht wohl
not very well	nicht sehr wohl
do me that favour	thun Sie mir den Gefallen
with pleasure	sehr gern, or mit Vergnü- gen
it is true	es ist wahr
believe me	glauben Sie mir
I beg of you not to do	ich bitte Sie, thun Sie das nicht
will you remember me ?	werden Sie sich meiner er- innern ? or werden Sie meiner gedenken ?
come in without cere- mony	kommen Sie herein ohne Umstände
go out	gehen Sie hinaus !

ou go out to-day ?	gehen Sie heute aus ?
Sir ; no, Sir	ja, mein Herr ; nein, mein Herr
1	fangen Sie an
1	fahren Sie fort
not begin	ich kann nicht anfangen
way	gehen Sie weg
do you want ?	was wollen Sie ? or was verlangen Sie ?
would like	ich möchte gern
me	geben Sie mir
not	ich kann nicht
ow it	ich weiß es
ow him	ich kenne ihn
do you say ?	was sagen Sie ?
sleepy	mich schläfert
hungry	mich hungert
thirsty	mich dürftet
tired	ich bin müde
cold	mich friert
hot	mir ist heiß
is it ?	wer ist es ?
is the matter ?	was giebt es ?
not know	ich weiß nicht
re something to tell	ich habe Ihnen etwas zu
u	sagen

what o'clock is it?	was ist die Uocke? or wie viel Uhr ist es?
three o'clock	es ist drey Uhr
let us dine	lassen Sie uns speisen
shall I help you to some meat?	soll ich Ihnen etwas Fleisch vorlegen?
I beg your pardon	ich bitte um Vergebung, or um Verzeihung
pardon me	vergeben Sie mir, or ver- zeihen Sie mir
I am ill	ich bin krank, or mir ist nicht wohl
I pity you	ich bedaure Sie
poor child!	armes Kind!
it grows hot	es wird heiß
it rains	es regnet
it snows	es schneiet
it freezes	es friert
it is bad weather	es ist schlechtes Wetter
it is fine weather	es ist schönes Wetter
have you done work?	your sind Sie mit Ihrer Arbeit fertig?

THE VERB *haben*, TO HAVE, WITH A NOUN.

I have a hat ich habe einen Hut

he has a watch	er hat eine Taschenuhr
we have money enough	wir haben Geld genug
you have much trouble	Sie haben viele Mühe
they have friends	Sie haben Freunde
I had a good teacher	ich hatte einen guten Lehrer
he had a large orange	er hatte eine große Apfelsine
we had some red wine	wir hatten rothen Wein
you had excellent tea	Sie hatten vortrefflichen Thee
they had no time	sie hatten keine Zeit

INTERROGATIVELY.

have you had the good-	haben Sie die Güte gehabt ?
ness ?	
will he have money	wird er Geld genug haben ?
enough ?	
shall I have the plea-	Werde ich das Vergnügen
sure of seeing you to-	haben Sie morgen zu
morrow ?	sehen ?
shall we be able to go	werden wir hingehen kön-
thither ? shall we	nen ? werden wir Zeit
have time for it ?	dazu haben ?
will you have a large	werden Sie eine zahlreiche
party ?	Gesellschaft haben ?

will they have patience ? werden sie Geduld haben ?

NEGATIVELY.

I should not have much ich würde nicht viel zu thun
to do haben

he should have no shoes er würde keine Schuhe
to put on haben

we would not have wir würden nicht gewartet
waited haben

you would not have told Sie würden ihm nicht
him gesagt haben

they would not have sie würden nicht so laut
spoken so loud gesprochen haben

INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

have I not had patience ? habe ich nicht Geduld ge-
habt ?

has he not had courage ? hat er nicht Muth gehabt ?

has she not had time hat sie nicht Zeit genug
enough ? gehabt ?

have we not had much haben wir nicht viel Bes-
pleasure ? gnügen gehabt ?

have you not had straw- haben Sie nicht Erdbees-
berries in plenty ? ren die Menge gehabt ?

are the children not sa- sind die Kinder nicht zu-
tisfied ? frieden ?

have they not had bread haben sie nicht Brod und
and milk? Milch gehabt?

THE VERB seyn, TO BE, WITH A NOUN.

I am a friend to the	ich bin ein Freund der
poor	men
he is a brave soldier	er ist ein braver Soldat
she is an excellent wo-	sie ist eine vortreffliche Frau
man	
we are Englishmen	wir sind Engländer
you are our neighbours	Sie sind unsere Nachbarn
where are the little	wo sind die Kleinen?
ones?	
they are in the garden	sie sind in dem Garten
I was happy at home	Ich war glücklich in meinem
	Hause
he was a very rich mer-	Er war ein sehr reicher
chant	Kaufmann
she was a sweet girl	sie war ein holdes Mäd-
	chen
we were always con-	wir waren immer zufrieden
tented	
you were not far from	Sie waren nicht weit von
your dwelling	Ihrer Wohnung
in what part of the	in welchem Theile der Welt

world were your sis- waren Ihre Schwestern ?
 ters ?
 they were in Germany sie waren in Deutschland

INTERROGATIVELY.

is he tall, or little ? ist er groß, oder klein ?
 will she be at home ? wird sie zu Hause seyn ?
 are we sure to meet him sind wir gewiß ihn dort an-
 there ? zutreffen ?
 will you be in the street werden Sie um zwölf Uhr
 at twelve o'clock ? auf der Straße seyn ?
 You have given them Sie haben ihnen Arbeit
 work, but will they gegeben, aber werden sie
 be diligent ? fleißig seyn ?

NEGATIVELY.

I was not in town ich war nicht in der Stadt
 he would not be so quiet er würde nicht so ruhig
 seyn
 she will not be ungrate- sie wird nicht undankbar
 ful seyn
 we are not always so wir sind nicht immer so
 cheerful munter
 you would not be dis- Sie würden nicht unzufrie-
 satisfied den seyn

had my brothers ex- hätten meine Brüder Sie
 pected you, they erwartet, so würden sie
 would not be in the nicht auf dem Lande seyn
 country

INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

have I not been very po- bin ich nicht sehr höflich ge-
 lite ? wesen ?

has he not been four ist er nicht vier Stunden
 hours in the yard ? auf dem Hofe gewesen ?

has she not been at ist sie nicht in der Kirche
 church ? gewesen ?

were I a king, should I wäre ich ein König, wür-
 not be more happy ? de ich nicht glücklicher
 seyn ?

have we not been very sind wir nicht sehr nachlässig
 remiss ? gewesen ?

had you not been at the waren Sie nicht auf dem
 ball ? Ball gewesen ?

would they not be würden sie nicht froh seyn,
 pleased if they knew wenn sie es wüßten ?
 it ?

where have you left your wo haben Sie Ihr Buch
 book ? gelassen ?

on the table auf dem Tische

are you sure of it ?	sind Sie dessen gewiß ?
quite sure	ja, sehr gewiß
I do not see it	ich sehe es nicht
it is not lost	es ist nicht verloren
here it is	hier ist es
I am very glad, that you found it	es ist mir sehr lieb, daß Sie es gefunden haben

have you spoken to him ?	haben Sie mit ihm gesprochen ?
have you seen him ?	haben Sie ihn gesehen ?
have you expected her ?	haben Sie sie erwartet ?
have you danced with her ?	haben Sie mit ihr getanzt ?
have you met them ?	haben Sie sie angetroffen ?
Where are you going to ?	wo gehen Sie hin ?
where do you come from ?	wo kommen Sie her ?
let us speak German	lassen Sie uns Deutsch sprechen
can you understand me ?	können Sie mich verstehen ?
not quite, you speak too fast for me	nicht völlig, Sie sprechen zu geschwind für mich

have you been in Ger- sind Sie in Deutschland ge=
 many? wesen?
 no, not yet, but I hope nein, noch nicht, aber ich
 I shall go thither next hoffe ich werde künftiges
 year Jahr hingehen

give me a sheet of pa- Geben Sie mir einen Bogen
 per Papier
 I must write a letter ich muß einen Brief schrei=
 ben
 here is a pen and ink hier ist Feder und Dinte
 the ink is very thick die Dinte ist sehr dick
 I cannot write with this ich kann nicht mit dieser
 pen Feder schreiben
 make me a better pen schneiden Sie mir eine
 bessere Feder

somebody knocks es klopft jemand an der
 Thür
 see who it is sehen Sie zu, wer es ist
 it is your aunt es ist Ihre Frau Muhme
 pray walk in, take a kommen Sie doch herein,
 seat nehmen Sie Platz
 give the lady a chair reichen Sie der Dame einen
 Stuhl

how does your sister do ? wie befindet sich Ihre
Schwester ?

she is not very well	sie ist etwas unpaßlich
I am sorry for it	das thut mir Leid
it is very late	es ist sehr spät
and you are still in bed	und Sie sind noch im Bette
it is time to get up	es ist Zeit aufzustehen
dress yourself	kleiden Sie sich an
I must wash my hands	ich muß meine Hände waschen
give me a little soap	geben Sie mir etwas Seife

give me something to eat	geben Sie mir etwas zu essen
we have nothing but cold roast meat	wir haben nichts als kalten Braten
what kind of roast meat ?	was für Braten ?
roast veal and pork	roast Kalberbraten und Schweinebraten
have you good wine ?	haben Sie guten Wein ?
yes, we have excellent old hock	ja, wir haben vortrefflichen alten Rhein Wein
is it really old and good ?	ist er wirklich alt und gut ?
taste one glass now	versuchen Sie ein Glas
no, I have not break-fasted	nein, ich habe noch nicht gefrühstückt

what will you have ? tea was wollen Sie ? Thee
or coffee ? ober Kaffee ?

both, if you please beides, wenn es Ihnen be-
liebt

here is sugar, milk and hier ist Zucker, Milch und
tops and bottoms Zwieback

do as if you were at home thun Sie als wenn Sie zu
Hause wären

when I am at home, I wenn ich zu Hause bin,
commonly have some habe ich gewöhnlich ge-
toast röstetes Brod

have you any German verkaufen Sie Deutsche Bü-
books to sell ? cher ?

yes, I am a bookseller, ja, ich bin ein Buchhändler,
what books do you was für Bücher verlangen
want ? Sie ?

histories, travels, or no- Geschichten, Reisebeschreibun-
vels ? gen, oder Romane ?

I do not care which, pro- es ist mir alles gleichviel,
vided the book be in- wenn das Buch unter-
teresting haltend ist

but it must not be too nur muß es nicht zu schwer
difficult seyn

have you heard the haben Sie die Nachricht ge-
news ? hört ?

there is a report that the der König soll gefährlich
king is dangerously krank seyn
ill

I am exceedingly sorry das that mir außerordent-
for it lich Leid

have you not met my sind Sie meinem Oheim
uncle ? nicht begegnet ?

he is just gone to your er ist so eben zu Ihnen ge-
house gangen

he has been robbed of man hat ihm seine Uhr aus
his watch der Tasche gestohlen

was it a gold one ? war es eine goldne Uhr ?

I think it was ich glaube es

how long have you been seit wie lange sind Sie in
in Germany ? Deutschland ?

I have been here these ich bin seit vier Monaten
four months hier

you pronounce the Ger- Sie sprechen das Deutsche
man uncommonly well sehr gut aus

where have you learnt wo haben Sie es gelernt ?
it ?

how do you like Ger- wie gefällt Ihnen Deutsch-
many ? land ?

it is a fine country es ist ein schönes Land

the land is very fertile der Boden ist sehr fruchtbar

in some parts the land in einigen Gegenden ist der
 is very sandy and pro- Boden sehr sandig und
 duces only firs and trägt nur Fichten und
 pines Tannen

the houses are tolerably die Häuser sind ziemlich gut
 well built gebauet

their architecture is an- ihre Bauart ist im Ge-
 cient schmack der Alten

but the inhabitants are die Einwohner aber sind
 very sociable sehr gesellig.

there is a dog at the es ist ein Hund vor der
 door Thür.

whose dog is it? wessen Hund ist es? or
 wem gehört der Hund?

it is mine er gehört mir zu, or es ist
 mein Hund

it is a greyhound es ist ein Windhund, or ein
 Windspiel

his legs are pretty, but die Beine sind hübsch, aber
 his head is too small der Kopf ist zu klein

he is beautifully spotted er ist schön gezeichnet

he runs very fast er läuft sehr geschwind

I should wish to have ich möchte gern einen ähn-
 one like him lichen haben

there are so many peo- es sind so viele Leute auf

ple in the street, is der Straße, giebt es et-
there any thing new was Neues zu sehen ?
to be seen ?

no, but there are people nein, es giebt aber Men-
who run merely be- schen die da laufen, bloß
cause they see others weil sie andere laufen
run sehen

yonder is a man who dort ist ein Mann, der
has had a bad fall schlimm gefallen ist
he is much hurt er hat sich sehr wehe ge-
than

he is wounded in the er hat eine Wunde am
head Kopfe

you must wash and Sie müssen seine Wunde
cleanse his wound waschen und reinigen

do not weep, he will weinen Sie nicht, er wird
soon be cured bald geheilt werden

he has not lost much er hat nicht viel Blut ver-
blood loren

you are very imprudent Sie sind sehr unvorsichtig
you spend too much Sie geben zu viel Geld aus
money

you are too prodigal Sie sind zu verschwenderisch
your fortune will soon Ihr Vermögen wird bald zu
be gone Grunde gehen

economy is a duty, but Sparſamkeit iſt eine Pflicht,
avarice is deſpicable der Geiz aber iſt verächt-
lich

what do you call this ? wie heißen Sie dieß ?

what is your name ? wie heißen Sie ?

what is this ? was iſt das ?

what is it good for ? wozu dient es ?

may I ask what you are doing ? darf ich Sie fragen was
Sie vorhaben ?

I am turning ; it is an agreeable recreation ich drehſe, es iſt eine an-
genehme Erholung vom angenehme Erholung vom
from study Studiren

is this the right way to king's street ? iſt dieß der rechte Weg nach
der Königsſtraße ?

where does this road go to ? wo führt dieſer Weg hin ?
to ?

am I in the road to crown street ? bin ich auf dem rechten
Wege nach der Kronen-
ſtraße

go ſtraight forward, and at the end of the ſtreet, turn to the right gehen Sie gerade aus, und
am Ende der Straße
wenden Sie ſich zur
rechten Hand

do you know Mr. N. the banker ? kennen Sie den Herrn N.
den Banquier ? or iſt

Ihnen Herr K. der Geld-
wechsler bekannt ?

yes, he lives on the left ja, er wohnt in der näch-
hand side of the next sten Straße an der linken
street Hand

shall I meet with him werde ich ihn wohl jetzt
at home at this time ? zu Hause antreffen ?

no, I believe he is at the nein, ich glaube er ist auf
Royal Exchange der Börse

what am I to do now ? was soll ich nun anfan-
must I go back ? gen ? muß ich zurück-
gehen ?

certainly, and you may allerdings, und Sie können
come again in the after- diesen Nachmittag wie-
noon berkommen

it has just struck eight es hat so eben acht Uhr
o'clock, it is time to geschlagen, es ist Zeit zu
breakfast frühstücken

the water is boiling das Wasser kocht schon

where will you pass your wo werden Sie den Mor-
ning till dinner gen bis zum Mittagessen
time ? zubringen ?

I am going out on horse- ich werde ausreiten, und
back, and my sister is meine Schwester wird
going out in a car- ausfahren
riage

we dine to-day at our wir speisen heute bey un=
 ambassador's serem Gefandten
 has he been here a long ist er schon lange hier ?
 time ?

about nine months drei viertel Jahr
 where does he live ? wo wohnt er ?
 in William's square auf dem Wilhelms Plaze
 not far from the park nicht weit vom Thiergarten
 he also expects you er erwartet Sie ebenfalls
 that is impossible, I das ist unmöglich ; ich habe
 have not the honour nicht die Ehre ihn zu
 of knowing him kennen
 but he knows you er aber kennt Sie durch
 through your works, Ihre Werke, Sie müs=
 you must not be sur- sen sich daher nicht wun=
 prised that he re- dern daß er mich er=
 quested me to invite sucht hat Sie zu bitten
 you

it cannot be ; it is so es kann nicht seyn ; es ist
 unlikely so unwahrscheinlich

and yet it is so und doch ist es so

I am much obliged to ich bin Ihnen sehr verbun=
 you, but I cannot go den, aber ich kann nicht
 with you mit Ihnen gehen

take care you do not fall	nehmen Sie sich in Acht,
	fallen Sie nicht
take care of this child	sorgen Sie für dieses Kind
we will take a coach	wir wollen eine Kutsche
	miethen
it will soon be night	es wird bald finster werden
the moon shines	der Mond scheint
I like to walk by moon-	ich gehe gern im Mond-
light	schein spazieren
the sun is rising	die Sonne geht auf
it is light	es ist Tag
it is always cold at the	mit dem Anbruche des Ta-
break of day	ges ist es immer kalt
it is not so early as you	es ist nicht so früh als Sie
think	glauben
your watch does not go	Ihre Uhr geht nicht
you must send it to the	Sie müssen sie zu dem Uhr-
watchmaker	macher schicken
he must repair it	er muß sie ausbessern

how old are you ?	wie alt sind Sie ?
I am eight years old	ich bin acht Jahr alt
but my brother is ten	mein Bruder aber ist zehn
years older	Jahr älter
he is very tall for his	er ist sehr groß für sein
age	Alter

your sister is rather little Ihre Schwester ist etwas
klein

she is older than you sie ist älter als Sie glauben
think

what is the name of wie heißt ihr Schneider ?
your tailor ?

where does he live ? wo wohnt er ?
in the Haymarket auf dem Heumarkte
and your shoemaker und ihr Schuhmacher ?
does he make good macht er gute Stiefel ?
boots ?

is he dear ? ist er theuer ?
no, his goods are tole- nein, seine Waare ist ziem=
rably cheap lich wohlfeil

he sells his boots at 5 er verkauft seine Stiefel zu
dollars a pair fünf Thaler das Paar

I have not paid him so ich habe ihm nicht so viel
much bezahlt

has he given you his hat er Ihnen seine Quit=
receipt ? tung gegeben ?

why do you come so warum kommen Sie so spät ?
late ?

I have been detained ich bin aufgehalten worden
and I have to go another und ich habe noch einen
errand before I can sit Gang zu gehen, ehe ich

down with you mich zu Ihnen setzen kann
 how does it happen that wie kommt es, daß Sie heute
 you have so much so viel Geschäfte haben?
 business to-day?

I do not know how it ich weiß nicht, wie es zu=
 happens, but it seems geht, aber es scheint als
 as if I had every day ob ich jeden Tag mehr
 more to do zu thun hätte

I am very glad that you es ist mir sehr lieb, daß Sie
 are not idle nicht müßig sind
 how long have you to wie lange werden Sie noch
 stay here? hier bleiben?

when do you intend to wann geben Sie abzu=
 set off? reisen?

in the early part of the in den ersten Tagen der
 next week künftigen Woche

by what conveyance? mit welcher Gelegenheit?
 by the mail mit der Postkutsche

or I shall perhaps take oder vielleicht werde ich
 post-horses Extra=Post nehmen

I have my own carri- ich habe meinen eigenen
 age, but I wish for a Wagen, aber ich möch=
 travelling companion te gern einen Reiseseg=
 fellowschafter haben

have you inquired after haben Sie sich nach einem
 one? umgesehen?

do me the favour to look thun Sie mir den Gefals
 for me in the news- len in den Zeitungen
 papers whether there nachzusehen ob sich etwa
 is one offering einer anbietet
 with pleasure, you may sehr gern, Sie können sich
 rely upon me auf mich verlassen
 perhaps it would not be vielleicht würde es nicht un-
 amiss to put an ad- nütz seyn eine Nachricht
 vertisement in the in dem Intelligenzblatte
 Daily Advertiser einzurücken
 where is the advertiser's wo ist das Intelligenz
 office? Komptoir?
 close to the fishmarket nahe beim Fischmarke
 allow me to ask you one erlauben Sie mir noch eine
 question more Frage
 what is the name of your wie heißt Ihr Arzt?
 physician?
 Doctor C. in Palace Doktor G. auf dem Schloß=
 Yard hofe
 I hope you are not ill? Sie sind doch nicht krank?
 no, I wish to consult nein, ich will ihn bloß mei=
 him about my cousin nes Betters wegen befra=
 gen
 he yesterday fell from er ist gestern vom Pferde
 his horse gestürzt

then he wants a sur- so braucht er einen Mund=
geon arzt

he was here just now er war so eben hier
do you know where he wissen Sie wo er hingegan=
is gone to? gen ist?
indeed I do not das weiß ich wirklich nicht
you may perhaps meet Sie werden ihn vielleicht zu
him at home Hause antreffen
should you see him be- sollten Sie ihn eher sehen
fore me, tell him, I als ich, so sagen Sie ihm
expect him this even- doch, daß ich ihn diesen
ing Abend erwarte
and now I must leave und nun muß ich mich em=
you pfehlen
I have a long letter to ich habe einen langen Brief
write, the mail goes zu schreiben, die Post
off at eight o'clock. geht um acht Uhr ab, und
and the letters must die Briefe müssen um
be in the post-office sechs Uhr im Posthause
by six seyn
make my compliments grüßen Sie alle unsere
to all our friends Freunde bestens von mir.
I shall not fail ich werde nicht ermangeln

shew me your letter, if zeigen Sie mir ihren Brief,
 you have no secrets wofern Sie keine Ge=
 to communicate heimnisse mitzutheilen ha=
 ben

I am sorry I cannot es thut mir Leid, daß ich
 shew it you, it con- ihn nicht zeigen kann,
 tains the name of a er enthält den Namen
 lady which you must eines Frauenzimmers,
 not know yet welchen Sie noch nicht
 wissen müssen

you are right, I shall Sie haben Recht, ich werde
 know it soon enough ihn früh genug erfahren

I am seldom right, but es ist selten daß ich Recht
 in this case I verily habe, aber in diesem Falle
 think I am not wrong glaube ich wahrlich daß
 ich nicht Unrecht habe

certainly not gewiß nicht

when do you think you wann glauben Sie daß Sie
 shall have done writ- mit ihrem Briefe fertig
 ing your letter ? seyn werden ?

in about three hours ohngefähr in drei Stunden

then I shall order din- so werde ich das Mittag=
 ner for five o'clock, essen um fünf Uhr be=
 that we may go to the stellen, damit wir in das
 play Schauspiel gehn können

is my trunk (my port- ist mein Koffer (mein Ge-
manteau) ready pack- leisen) fertig gepackt ?
ed ?

is all my linen in it ? ist alle meine Wäsche darin ?

yes all, shirts, cravats, ja alle, Hemde, Halsbinden,
pocket-handkerchiefs, Taschentücher Strümpfe,
stockings, drawers, Unterhosen, Flanel Kami-
flannel waistcoats, soie, Schlafrock, Pantof-
morning gown, slip- feln, Schuhe, Röcke, Be-
pers, shoes, coats, sten, Beinkleider, Nacht-
waistcoats, small müßen, einige Bücher
clothes, night-caps, und alle Ihre Papiere
a few books, and all nebst der Brieftasche
your papers with the
letter-case

here is also my case hier ist auch mein Koffer
with a silver spoon, a mit dem silbernen Löffel,
knife and fork, and a Messer und Gabel, und
pen-knife einem Federmesser

my saddle and riding mein Sattel und Reitzzeug
apparatus must be muß hinten auf den
tied up behind the Wagen aufgebunden wer-
carriage den

the box with the razors das Kästchen mit den Scher-
and shaving appara- messern und dem Rasir-

- tus is, I hope, in the zeuge ist, hoffe ich, in dem
 night-bag Reisesack
- yes, there are many ja, es sind noch mehrere
 other travelling arti- andere Reisebedürfnisse
 cles in it darin
- brushes, combs, towels, Bürsten, Kämme, Hand=
 and a small dram tücher, und eine kleine
 bottle Schnappsflasche
- but I never drink any allein ich trinke niemals
 brandy Branntwein
- it is always good in case es ist allezeit gut, wenn
 of an accident Ihnen etwas zustossen
 sollte
- is the carriage in a good ist der Wagen in gutem
 condition? have you Zustande? sind die Räder
 examined the wheels und die Achse gehörig un=
 and the axle-tree? tersucht worden? haben
 have you also got a wir auch eine Büchse mit
 box of anti-attrition, Wagenschmier, und et=
 and some blacking? was Stiefel- und Schuh=
 Schmiere?
- you think of the Ger- Sie denken an das deut=
 man proverb; who sche Sprichwort; wer
 greases well, rides gut schmiert (vulgarly
 well schmärt) der gut fährt

but that means besides, das bedeutet aber auch, wer
 he who pays well, or gut bezahlt oder öfters
 who makes frequent Geschenke macht, dessen
 presents, has always Sachen werden immer
 his things well taken gut besorgt
 care of

I thank you for your ich danke für den Winz
 hint

where are my gloves, wo sind meine Handschuhe,
 my hat, my mantle, mein Hut, mein Mantel
 and my sword? und mein Degen?

the horses may now be nun kann der Kutscher an-
 put to spannen

they are already put to er hat schon angespannt
 but you have not yet Sie haben aber noch nichts
 had any thing to eat gegessen

never mind, we may das thut nichts, wir kön-
 have some ham at the nen etwas kalten Schin-
 first stage, where we ken auf der ersten Post-
 change horses station haben, wo die
 Pferde gewechselt werden

and at eight o'clock in und Abends um acht Uhr
 the evening we shall werden wir ein gutes
 have a good supper, Abendessen einnehmen,
 that will make a- das uns für ein schlechtes

mends for a bad din-	Mittagseſſen entſchädigen
ner	wird
we know that every	wir wiſſen, daß im Weißen
thing is good at the	Hirſch, in F. alles ſehr
White Hart in F. the	gut iſt; der Wirth iſt
landlord is an honest	ein ehrlicher Mann, und
man, and the landlady	die Wirthin ſehr gefäl-
very obliging	lig
the rooms are large, die	Zimmer ſind geräumig,
and the beds clean	und die Betten rein
they generally have	eſ fehlt dort niemals an
pheasants, partridges,	Faſanen, Rebhühnern,
larks, or young pi-	Lerchen, oder jungen Lau-
geons and chickens in	ben, und Hühnern; auch
abundance, and un-	iſt das Fleiſch ungemein
commonly good meat	gut
the cook underſtands her	die Köchin verſteht ihr
business	Handwerk
the laſt time we had a	das letzte Mal hatten wir
goose, that was ex-	eine gebratene Gans,
cellent	welche vortrefflich war
it is in general a very	eſ iſt überhaupt ein ſehr
good inn	guter Gaſthof
would to heaven, that	wollte der Himmel, daß eſ
three were many like	viele ſolche in Deutſch-

it in Germany !

land gäbe !

do you speak German ? sprechen Sie Deutsch ?

not very well

nicht sonderlich

but you will soon learn Sie werden es aber bald
it lernen

I have observed, that ich habe die Bemerkung
Englishmen learn the gemacht, daß die Eng=
German language in länder in sehr kurzer Zeit
a very short time die Deutsche Sprache ler=
nen

the reason is evident, die Ursache davon liegt am
because in the Eng- Tage ; es giebt im Eng=
lish language there lischen sehr viele Wör=
are a great many ter und Redensarten,
words and expres- welche mit dem Deutschen
sions resembling the Aehnlichkeit haben, und
German, and origi- ursprünglich davon her=
nally derived from it stammen

if it was not for the Wenn die Aussprache der
different pronuncia- Selbstlaute nicht so vers=
tion of the vowels, schieden wäre, so würde
an Englishman would ein Engländer einen
soon understand a Deutschen bald verstehen
German, and quick- und sehr geschwind seine

ly acquire his lan- Sprache erlernen
guage

I am of the same opi- ich bin derselben Meinung,
nion, but the con- aber die Wortfügung in
struction of the two beiden Sprachen ist eben=
languages is likewise falls sehr verschieden
very different

that is true, but this das ist wahr, die Schwier=
difficulty is soon over- rigkeit aber ist leicht
come, if you observe überwunden, wenn man
the following direc- folgende Vorschriften be=
tions obachtet

THE GERMAN CONSTRUCTION.

The German language assimilates most to the Latin in the construction. There are, however, some peculiarities, which must be attended to.

I. The distinct inflections of four cases in the article masculine, in adjectives used as epithets, without any article, and in pronouns, allow of inversions, with which the student must familiarize himself.

the colonel gave the der Obrist gab dem Sol=
sword back to the daten den Degen zu=
soldier rück, or dem Soldaten
gab der Obrist den De=

gen zurück, or den De-
gen gab der Obrist dem
Soldaten zurück

a good landlord has ein guter Wirth hat im=
always good wine in mer guten Wein in sei=
his house nem Hause, or in sei=
nem Hause hat ein gu=
ter Wirth immer guten
Wein; or guten Wein
hat ein guter Wirth
immer in seinem Hause;
or immer hat ein guter
Wirth guten Wein in sei=
nem Hause

my father has given me mein Vater hat mir einen
a fine saddle schönen Sattel gegeben;
or mir hat mein Vater
einen schönen Sattel ge=
geben; or einen schönen
Sattel hat mir mein
Vater gegeben

my mother embraced me meine Mutter hat mich
three times dreimal umarmet; or
dreimal hat mich meine
Mutter umarmet; or
mich hat meine Mutter
dreimal umarmet

the huntsman shot a hare in the field

a der Jäger schoß einen Hasen auf dem Felde ; or
einen Hasen schoß der
Jäger auf dem Felde ;
or auf dem Felde schoß
der Jäger einen Hasen

he sends him the news- paper every day

er schickt ihm jeden Tag
die Zeitung ; or ihm
schickt er jeden Tag die
Zeitung ; or jeden Tag
schickt er ihm die Zeitung ;
or die Zeitung schickt er
ihm jeden Tag

II. The article definite is used in the nominative, dative, and accusative masculine, for both pronouns, demonstrative and relative.

do you see that man in the street ? I have seen him a long time ; this is the man whom my brother saw yesterday

sehen Sie den Mann auf
der Straße ? den habe
ich schon lange gesehen ;
das ist der Mann, den
mein Bruder gestern sah

where is the laundress who washed my linen

wo ist die Wäscherin, die
meine Wäsche wusch ?

the child which plays on the grass

das Kind, das auf dem
Grasse spielt

III. All words governed by the verb and all adverbs and adverbial expressions are placed, in all compound tenses, between the auxiliary and the participle or infinitive.

I have seen the king ich habe den König gesehen
I shall see the queen to-morrow ich werde morgen die Königin sehen

I have seen the queen with her children in the garden of the palace ich habe die Königin mit ihren Kindern in dem Schloßgarten gesehen

you have been above three hours at church Sie sind über drei Stunden in der Kirche gewesen

we shall have fish, roast meat, pigeon pies, apple pies, and all sorts of fruits and confectionary for dinner wir werden Fisch, Braten, Taubenpasteten, Apfeltorten, und allerley Früchte und Backwerk zum Mittagessen haben

my father has given my sister a very beautiful gold watch, with a heavy gold chain, and a diamond ring, as a present for her birthday mein Vater hat meiner Schwester eine sehr schöne goldene Taschenuhr, mit einer schweren goldenen Kette und einen demantten Ring, als ein Geschenk zu ihrem Geburtstage gegeben

IV. Most infinitives may be used as substantives, particularly where the English use the participle active.

dancing is fatiguing das Tanzen ist ermüdend,
or das Tanzen macht
müde

painting is an art that das Mahlen ist eine Kunst
is not easily acquired welche nicht so leicht zu
erlernen ist

he soon learnt writing, das Schreiben hat er bald
but he does not go on gelernt, aber mit dem
well with speaking Sprechen will es nicht so
recht gehen

to prevent the smoking um das Rauchen des Ra=
of the chimney mins zu verhindern

to ascend the hill is das Hinauffsteigen des Ber=
more difficult than to ges ist schwerer als das
come down Heruntersteigen

he cannot leave off er kann das Trinken nicht
drinking lassen

V. The seven auxiliary verbs of mood as well as hören, to hear, and sehen, to see, are mostly construed with the infinitive, instead of the participle past in the compound tenses with haben,

when they come to be placed before another infinitive.

I have often intended to ich habe ihn öfters einladen
invite him wollen

I should have been obliged to stay at home ich hätte zu Hause bleiben
müssen

you could not have Sie hätten Ihren Brief
written your letter nicht schreiben können

he should have told it er hätte es ihm sagen sollen
him

I could have wept ich hätte weinen mögen
she has not been allowed sie hat nicht mit ihm tanzen
to dance with him dürfen

the duchess left him die Herzogin hat ihn vier
four hours standing Stunden in dem Vor-
in the anti-room zimmer stehen lassen

I have seen him on ich habe ihn vor vierzehn
horseback a fortnight Tagen reiten sehen
ago

my cousin has heard my mein Vetter hat meinen
grandfather say Großvater sagen hören

VI. The two principal auxiliary verbs *seyn* and *haben*, are frequently omitted in sentences

which depend upon or are connected with an antecedent one.

I cannot describe to you ich kann Ihnen nicht alles
all that I have seen beschreiben was ich gesehen
no one knows what he niemand weiß, was er ge=
has done than

the preacher whom he der Prediger, den er so
has heard so fre- häufig gehört
quently

who knows where he wer weiß, wo er hingekom=
has got to men

I do not know whether ich weiß nicht, ob er hingen=
he is gone thither gangen

as soon as I hear that sobald ich höre, daß er an=
he is arrived gekommen

VII. The passive voice of verbs being in German expressed by the verb werden, to become, requires particular attention, especially in the compound tenses.

the poor fellow has been der arme Mensch ist geschred=
beaten by his cruel lich von seinem grausam=
father, and would men Vater geschlagen
perhaps have been worden, und würde viel=
beaten still longer, leicht noch mehr geschla=

had his father not	gen worden seyn, wäre
been frightened by	sein Vater nicht durch
the approach of some	die Ankunft einiger Frau-
women, by whom the	enzimmer abgeschreckt
son has been protected	worden, von welchen der
	Sohn in Schutz genom-
	men worden ist

my brother was sepa-	mein Bruder ward durch
rated from me by	den linken Flügel des
the left wing of the	Heeres von mir getrennt
army	

she was praised by her	sie wurde von ihrer Mut-
mother, but blamed	ter gelobt, aber von ih-
by her brothers and	ren Brüdern und Schwe-
sisters	stern getadelt

he would have been	er würde sehr hoch geach-
highly esteemed if he	tet worden seyn, wenn
had not been van-	er nicht von dem Feinde
quished by the ene-	überwunden worden wäre
my	

VII. The comparative always is *er* and the superlative *ste*, whatever be the length of the positive.

my brother is magnani-	mein Bruder ist großmü-
------------------------	-------------------------

mous, but my father	thig, mein Vater aber
is still more magnani-	ist noch großmüthiger,
mous, and my mother	und meine Mutter ist die
the most magnani-	größmüthigste von der
mous of the whole	ganzen Familie
family	

my sister is amiable,	meine Schwester ist liebens-
but your friend is	würdig, Ihre Freundin
more amiable, and the	aber ist noch liebens-
lady of the colonel	würdiger, und die Gemah-
is the most amiable	linn des Obristen ist die
lady I know	liebenswürdigste Frau die
	ich kenne

IX. All adverbs, adverbial expressions, and the word governed by the verb placed at the head of a sentence, throw the nominative of the verb behind the verb.

to-day I shall stay at	heute werde ich den ganzen
home the whole day	Tag zu Hause bleiben ;
	or, ich werde heute den
	ganzen Tag zu Hause
	bleiben

I shall execute your	mit dem größten Ver-
commission with the	gnügen werde ich Ihren
greatest pleasure	Auftrag besorgen ; or ich

werde Ihren Auftrag mit
dem größten Vergnügen
besorgen

I see your brother Ihren Bruder sehe ich alle
every day in the park Tage in dem Thiergar-
ten; or ich sehe Ihren
Bruder alle Tage in dem
Thiergarten

X. The pronoun *es*, it, is frequently an exple-
tive adverb, which must be construed with the
verb in the plural, if the real nominative is a
plural; it only serves to throw this nominative
behind.

there are many people Es sind viele Menschen auf
in the street der Straße
many people laugh at es lachen manche Menschen
foibles which are their über Thorheiten, welche
own sie selbst begehen
many shall be punished es werden viele bestraft wer-
but none are to suffer den, aber es soll keiner
death die Todesstrafe leiden

XI. The pronoun relative and several conjunc-

tions throw the verb at the end of the sentence
and in compound tenses the auxiliary stands last.

her father had seen me ihr Vater hatte mich ge=
sehen

her father who had seen ihr Vater, der mich gesehen
me hatte

I drink a glass of wine ich trinke ein Glas Wein
the glass of wine which das Glas Wein, welches
I drink ich trinke

I shall see your friend ich werde morgen Ihren
to-morrow Freund sehen

your friend whom I Ihr Freund, den ich morgen
shall see to-morrow sehen werde

he is not at home er ist nicht zu Hause

you cannot speak with Sie können nicht mit mei=
my father, because nem Vater sprechen, weil
he is not at home er nicht zu Hause ist

she has not been at sie ist nicht in der Kirche
church gewesen

I know that she has not ich weiß, daß sie nicht in
been at church der Kirche gewesen ist

he had admired the pic- er hatte das Gemählde be=
ture wundert

after he had admired nachdem er das Gemählde
the picture bewundert hatte

my mother will go out meine Mutter wird aus-
gehen

I do not think that my mother will go out ich glaube nicht, daß meine
Mutter ausgehen wird

XII. The Germans have a very considerable number of compound verbs, formed with particles and prepositions. Some of these particles are constantly joined to the verb, and never detached from it; they are called *inseparable*: the principal are *after, be, emp, ent, er, ge, miß, ur, ver,* and *zer*. Others are *separable*; they are disjoined from the verb in the simple tenses only, and remain joined to it in the infinitive and participle. These separable particles are very numerous; the principal are *ab, an, auf, aus, bey, ein, für, hinter, mit, nach, über, um, unter, vor, zu*; and all adverbs of time and place, may be joined to a verb in the same way, and give it, of course, a different shade of meaning. Thus *spielen*, to play; with the inseparable *er* (*erspielen*) is to obtain by playing; and with the inseparable *ver* (*verspielen*) to lose by playing; with the separable *mit* (*mitspielen*) is to play along with others: with the separable *zu* (*zuspielen*) to continue playing, to play on, &c.

As the separable compound verbs offer the greatest difficulty in the German language it is of the utmost importance to recollect, that

1.) Every particle or preposition is invariably placed in all simple tenses at the end of the sentence, and may be removed to any ever so considerable distance, as long as there is no other verb occurring.

2.) When simple tenses are employed in dependent sentences, either with a pronoun relative, or with a conjunction, which requires the verb to be at the end of the sentence, the separable particle or preposition is again joined or prefixed to the verb.

3.) In all separable compound verbs the preposition *zu*, *to*, is placed between the separable particle and the infinitive ; and

4.) The syllable *ge*, in the particle past is likewise placed between the separable particle or preposition and the verb ; as, *abarbeiten*, to work off, makes in the infinitive, construed with *zu*, *abzuarbeiten*, and the participle past *abgearbeitet*.

The following sentences are calculated to familiarize the learner with the use of the separable compound verbs.

I carefully copy all let- ich schreibe alle meine Briefe
 ters to my father and an meinen Vater und an
 my brother meinen Bruder sorgfältig
 ab

I hardly can believe that ich kann es kaum glauben,
 you copy all your let- daß Sie alle Ihre Briefe
 ters to your father an Ihren Vater und an
 and to your brother Ihren Bruder mit so
 with so much care vieler Sorgfalt abschrei-
 ben

pray, copy the German schreiben Sie mir doch das
 song on Rhenish wine deutsche Rheinweinlied
 once more for me noch einmal ab

I copied the first and Ich schrieb den ersten und
 second sheet with zweiten Bogen mit vie-
 much pleasure - lem Vergnügen ab

As I copied my poem for als ich mein Gedicht zum
 the third, and fourth dritten und vierten Male
 time, I found that it abschrieb, fand ich daß es
 was too long zu lang war

I have not time to copy ich habe keine Zeit meine
 my letters, else I Briefe abzuschriften, sonst
 should have copied würde ich sie längst ab-
 them long ago geschrieben haben

Christians adore the true die Christen beten den wahr-
 God ren Gott an

the Greeks adored false die Griechen beteten falsche
 Gods Götter an

this is not the Deity that dieß ist nicht die Gottheit
 you worship die Sie anbeten

I do not think that mo- ich glaube nicht, daß die
 dern Greeks ever wor- heutigen Griechen jemals
 shipped false Gods falsche Götter anbeteten

adore her as much as beten Sie sie immer an so
 you like, but I have viel Sie nur wollen, ich
 no inclination to a- aber habe keine Lust sie
 dore her, and I sup- anzubeten, und ich ver=
 pose she is the first muthe sie ist die Erste
 you have adored die Sie angebetet haben

I leave it to you to de- ich stelle es Ihnen anheim,
 cide the matter die Sache zu entscheiden

why must I decide the warum soll ich die Sache
 matter? because I entscheiden? weil ich es
 leave it to you Ihnen anheim stelle

the merchants are buy- die Kaufleute kaufen Korn
 ing corn in every vil- in allen Dörfern auf
 lage

when I was at Ham- als ich in Hamburg war,
 burg I bought all the kaufte ich alle die Waar=
 goods which appeared ren auf, welche mir
 cheap wohlfeil schienen

I do not know whether Ich weiß nicht, ob man in
 they are buying corn irgend einem Dorfe Korn
 up in any village aufkauft
 the goods which I die Waaren welche ich auf=
 bought up were not kaufte, waren nicht wohl=
 cheap feil
 you must not buy up Sie müssen nicht zu viel auf=
 too much; you may kaufen; Sie möchten das
 not be able to sell nicht verkaufen können
 what you have bought was Sie aufgekauft ha=
 up. I intreat you ben. Ich ersuche Sie
 not to buy any more nicht mehr aufzukaufen
 I do not like to alight ich steige nicht gern wie=
 again, when I am ber auß, wenn ich einmal
 once in a carriage in einem Wagen bin
 when the carriage ar- als ber Wagen ankam,
 rived they got out as stiegen sie so geschwind
 quickly as they could als möglich auß
 there is no occasion for es ist nicht nöthig, daß Sie
 you to alight außsteigen
 my friend came to the mein Freund kam an den
 carriage as we alight- Wagen, als wir außstie=
 ed gen
 Pray do alight steigen Sie doch auß
 we alighted only once; wir sind nur einmal auß=

the coachman would gestiegen ; der Kutscher
 not 'allow us to alight wollte uns nicht erlauben
 more frequently öfter auszufsteigen
 we do not contribute wir tragen nicht viel bei
 much
 he contributed very little er trug sehr wenig bei
 I am astonished that es wundert mich daß Sie
 you do not contribute nicht mehr beitragen
 more
 he is said to have con- man sagt, daß er sehr wenig
 tributed very little beitrug
 I have not contributed ich habe nichts beigetragen,
 any thing, because I weil ich keinen Grund
 have no motive for habe etwas beigetragen
 contributing
 I fear he spends his for- mir ist bange, er bringt
 tune very fast sein Vermögen sehr ge-
 schwind durch
 we spent in one even- wir brachten an einem
 ing the money which Abend das Geld durch,
 we had been eight welches wir in acht Ta-
 days in earning gen verdient hatten
 do not spend your for- bringen Sie nicht Ihr Ver-
 tune, you will rue it mögen durch ; es wird
 Sie gereuen

see how he spends his *sehen Sie, wie er sein Ver-*
 fortune *mögen durchbringt*
 he did not think of it *er dachte nicht daran, als*
 when he spent his for- *er sein Vermögen durch-*
 tune *brachte*
 they have spent every *Sie haben alles durchges-*
 thing, they have no- *bracht, sie haben nichts*
 thing more to spend *mehr durchzubringen*
 pour out a glass of wine *schenken Sie mir ein Glas*
 for me *Wein ein*
 I pour it out for you *ich schenke es Ihnen mit*
 with pleasure *Vergnügen ein*
 we poured out a large *wir schenkten dem Kutscher*
 glass of brandy for the *ein großes Glas Brannt-*
 coachman *wein ein*
 it was my sister who *es war meine Schwester,*
 poured it out. I think *die es einschenkte. Ich*
 she likes to pour it *glaube, daß sie gern ein-*
 out *schenkt*
 but to-day she has not *heute aber hat Sie nichts*
 poured out any thing, *eingeschenkt, weil sie lei-*
 because, unfortunate- *der ! weder Wein noch*
 ly she has neither *Branntwein einzuschenken*
 wine nor brandy to *hat*
 pour out
 I go every evening to *ich gehe jeden Abend meinem*

meet my father when	Bater entgegen, wenn er
he comes from town	von der Stadt kömmt
I went to meet my mother with the greatest pleasure	ich ging meiner Mutter mit der größten Freude entgegen
I am glad that you go to meet your parents with so much pleasure	es freut mich, daß Sie ihren Eltern so gern entgegengehen
I frequently went in vain to meet them, and yet I do not give over going to meet them	ich bin ihnen öfters vergebens entgegengegangen, und dennoch höre ich nicht auf ihnen entgegenzugehen
when you come tomorrow, bring your work with you	wenn Sie morgen kommen, bringen Sie Ihre Arbeit mit
it was every time a day of rejoicing when my sister came to see me at school; she always brought flowers and fruit with her	es war mir jedesmal ein Tag der Freude, wenn mich meine Schwester auf der Schule besuchte; sie brachte immer Blumen und Früchte mit
to-day she has brought nothing with her, but she promised to bring me something tomorrow	heute hat sie mir nichts mitgebracht, sie versprach mir aber morgen etwas mitzubringen

the Russians imitate die Russen machen alles
whatever they see nach, was sie sehen

I could not do any thing ich konnte nichts vor ih=
before them, they nen unternehmen, sie
imitated it immedi machten es sogleich nach
ately

who has imitated you in wer hat Ihnen das nachge=
this? macht?

I did not know that the ich wußte nicht, daß die
Russians imitate every Russen alles nachmachen
thing

there are people who es giebt Leute, welche die
have the talent of imi Geschicklichkeit besitzen die
tating the voice, fea Stimme, die Mienen und
tures, and gestures of Geberden anderer Men=
others to a delusion schen bis zur Täuschung
nachzumachen

it was your duty, and it es lag Ihnen ob, und es
is your duty still to liegt ihnen noch immer
prevent the business. ob, der Sache vorzubeu=
In future it will be my gen. In der Zukunft
duty wird es mir obliegen

the water is boiling over das Wasser kocht über
it also boiled over yes- es kochte gestern auch über
terday

I am sorry it boils over es thut mir leid, daß es
überkocht

it has boiled over and es hat übergekocht und ist
is ready to boil over bereit wiederum überzu=
again kochen

the Spanish dress agrees die Spanische Tracht kommt
in some respects with in einigen Stücken mit
the Roman der Römischen überein

after a long dispute we nach langem Streiten kamen
agreed at last wir endlich überein

we have agreed to a- wir sind übereingekommen
gree quicker in future in der Folge geschwinder
übereinzukommen

what are you looking wor nach sehen Sie sich um ?
for ?

the old man frequently der Alte sah sich öfters nach
looked for his daughter seiner Tochter um
ter

my cousin had looked mein Vetter hatte sich zuvor
about before, and left umgesehen, und ließ uns
us no time to look a- keine Zeit uns umzusehen
bout

see, how they do look sehen Sie, wie sie sich um=
about sehen

you give a wrong inter- Sie schreiben meinen Wor=
pretation to my words ten einen falschen Sinn
zu

it is a forged will es ist ein untergeschobenes
Testament

I often resolve to rise ich nehme mir öfters vor
early früh aufzustehen

the general resolved to der Feldherr nahm sich vor
protract the war den Krieg in die Länge
zu ziehen

if I tell you what I re- wenn ich Ihnen sage was
solved yesterday, will ich mir gestern vornahm,
you tell me what you werden Sie mir auch
resolve to-day ? sagen was Sie sich heute
vornehmen

I have not resolved any ich habe mir nichts vorge-
thing nommen

we reproach their faults wir halten anderen ihre
to others, and forget Fehler vor, und vergessen
those of which we are die, welche wir uns zu
guilty Schulden kommen lassen

I upbraided him for his ich hielt ihm sein schlechtes
bad conduct Betragen vor

what you reproach me was Sie mir heute vorhalten
with to-day is the ist derselbe Fehler, den
same fault for which Sie mir gestern vorhiel-
you upbraided me yes- ten
terday

I have not reproached ich habe Ihnen nichts vor-
you and have nothing gehalten, und habe Ihnen
to upbraid you for nichts vorzuhalten
shut the door, since you machen Sie die Thüre

have opened the win- zu da Sie das Fenster
 dow gedffnet haben
 before I went out I shut ehe ich ausging, machte ich
 the door die Thüre zu
 I was just passing by, as ich ging so eben vorbei, als
 he shut his door er seine Thür zumachte
 he never takes the trou- Er giebt sich nie die Mühe
 ble of shutting his seine Thür zuzumachen;
 door; I have shut it ich habe sie hundertmal
 a hundred times zugemacht
 drive on, coachman fahre zu, Kutscher
 I drove on as quickly as ich fuhr so geschwind zu als
 I could ich nur konnte
 see how they drive on! sehen Sie wie sie zufahren
 he has not the heart to er hat nicht den Muth zu=
 drive on zufahren
 things are suffered to be man läßt etwas zu, bald
 done sometimes, be- weil man es nicht hindern
 cause we will not, will, bald weil man es
 and sometimes be- nicht hindern kann
 cause we cannot pre-
 vent them
 Frederick the Great, Friedrich der Große, König
 King of Prussia, was von Preußen, mußte die
 forced to allow the Gindſcherung einer Stadt
 burning of a town by durch die Russen zulassen,
 the Russians, because weil er sie nicht hindern

he could not prevent konnte ; es war ihm aber
it ; but he was very sehr Leid sie zuzulassen
sorry to allow it

the same enlightened derselbe aufgeklärte König
king freely allowed ließ die Verbreitung man-
the circulation of ma- cher schlechten Bücher frei-
ny bad books, because willig zu, weil er die Ein-
he considered any li- schränkung der Pressfrei-
mitation of the liberty heit für ein großes Uebel
of the press as a great hielt
evil

why have you allowed it ? warum haben Sie es zuge-
lassen ?

I hope you are well ich hoffe Sie befinden sich wohl
I hope that you are well ich hoffe daß Sie sich wohl
befinden

I was unwell yesterday ich befand mich gestern nicht
wohl

the reason was that I die Ursache war, daß ich mich
was not well yester- gestern nicht wohl befand
day

why do not you give warum legen sie nicht die
over wearing mourn- Trauer ab ?
ing ?

I have a great mind to ich habe große Lust die
cease wearing mourn- Trauer abzulegen
ing

my sister has already *meine Schwester hat schon*
 left off mourning *die Trauer abgelegt*
 the dinner is on the ta- *das Essen ist aufgetragen*
 ble

who has served it? *wer hat es aufgetragen?*
 he never carries dinner *er trägt nie das Essen auf*
 on table without break- *ohne einige Teller zu zer-*
 ing some plates *brechen*

every thing here reminds *alles heimelt mich hier an*
 me of home

the frost is still keeping *die Kälte hält noch immer*
 on *an*

do you think that this *glauben Sie, daß dieses*
 weather will last? *Wetter anhalten wird?*

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN COMMON USE,

WHICH DO NOT ADMIT OF A LITERAL TRANSLATION.

- 1 A man of rank**
- 2 I make much of my sister**
- 3 I make nothing of it**
- 4 He is as tall again**
- 5 Let me alone**
- 6 Let me alone for that**
- 7 Let that alone**
- 8 What is that to me ?**
- 9 It will not do**
- 10 It will not be amiss**
- 11 At a venture**
- 12 It is believed every where**
- 13 I cannot help laughing at it**
- 14 My neighbour sends me word**
- 15 Yellow does not look well upon green**
- 16 He longs to be at it**

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN COMMON USE,

WHICH DO NOT ADMIT OF A LITERAL TRANSLATION.

- 1 Ein vornehmer Mann
- 2 Ich halte viel auf meine Schwester
- 3 Ich achte es nicht
- 4 Er ist noch einmal so groß
- 5 Lassen Sie mich zufrieden
- 6 Lassen Sie mich dafür sorgen
- 7 Lassen Sie das bleiben
- 8 Was geht mich das an?
- 9 Es wird nicht angehen
- 10 Es kann nicht schaden
- 11 Auf's ungewisse
- 12 Man hält es überall für wahr
- 13 Ich muß herzlich drüber lachen
- 14 Mein Nachbar läßt mir sagen
- 15 Gelb läßt nicht schön auf grün
- 16 Der Mund wässert ihm darnach

- 17 I do not like it
- 18 He has run through his fortune
- 19 She made him lose it
- 20 He is said to have destroyed himself
- 21 They betook themselves to their heels
- 22 What am I the better for it?
- 23 He is fond of talking big
- 24 She has got married at last
- 25 She has been brought to bed
- 26 He makes it his business
- 27 It is broad day
- 28 We must take something ; call for some wine
- 29 I cannot recollect it
- 30 I do not care for it
- 31 To have the worse
- 32 Cut the cards
- 33 To clap spurs to a horse
- 34 To challenge one
- 35 To discharge a servant

- 36 To discharge a pistol
- 37 In the dead of the night
- 38 My relation deals in cloth
- 39 He is liked by every one
- 40 I cannot bear the man
- 41 Dog cheap

- 17 Ich kann es nicht wohl leiden
- 18 Er hat sein Vermögen durchgebracht
- 19 Sie hat ihn darum gebracht
- 20 Man sagt er hat sich umgebracht
- 21 Sie nahmen Hasenpanier, or das Reißaus
- 22 Was hilft mirs?
- 23 Er prahlt gern; or er schneidet gern auf
- 24 Endlich ist sie unter die Haube gekommen
- 25 Sie ist in die Wochen gekommen
- 26 Er läßt es sich sehr angelegen seyn
- 27 Es ist heller Tag
- 28 Wir müssen etwas genießen; forbern Sie Wein
- 29 Ich kann mich nicht darauf besinnen
- 30 Ich frage nichts darnach
- 31 Den kürzern ziehen
- 32 Heben Sie ab
- 33 Einem Pferde die Sporen geben
- 34 Einen herausfordern
- 35 Einen Bedienten ab danken, or einem Bedienten den
Abschied geben
- 36 Eine Pistole loschießen, or losfeuern
- 37 Bei stockfinsterner Nacht
- 38 Mein Verwandter handelt mit Luchern
- 39 Jedermann mag ihn gern leiden
- 40 Ich kann den Mann nicht ausstehen
- 41 Spott wohlfeil

- 42 How can you think of such a thing
- 43 What an idea ?
- 44 I cannot recollect the name
- 45 Half an hour ago, I had it at my tongue's end
- 46 My hair stood on end
- 47 Are you in earnest ?
- 48 An arrant knave
- 49 You always blame me
- 50 He stared me in the face
- 51 He affects ignorance
- 52 Help yourselves, Gentlemen
- 53 Fill the glass up to the brim
- 54 He has got-off
- 55 If I get a sight of her
- 56 The Greeks have fought a battle
- 57 What was I going to say ?
- 58 You had better go now
- 59 Their accounts do not agree
- 60 He is a bad manager
- 61 By your leave
- 62 Do not think light of it
- 63 It is under lock and key
- 64 It looks very much like
- 65 If I do not succeed
- 66 Never mind him
- 67 You must not mind him

- 42 Wie können Sie solche Einfälle haben ?
- 43 Was fällt Ihnen ein ?
- 44 Der Name will mir nicht beifallen
- 45 Vor einer halben Stunde lag er mir auf der Zunge
- 46 Die Haare standen mir zu Berge
- 47 Ist es Ihr Ernst ?
- 48 Ein Erz-Schurke
- 49 Sie geben mir immer die Schuld
- 50 Er sah mich starr an
- 51 Er stellt sich unwissend an
- 52 Fangen Sie zu, meine Herren
- 53 Schenken Sie die Gläser voll
- 54 Er hat sich losgemacht
- 55 Wenn ich sie zu sehen kriege
- 56 Die Griechen haben eine Schlacht geliefert
- 57 Was wollte ich doch sagen ?
- 58 Es wäre besser wenn Sie jetzt gingen
- 59 Ihre Reden stimmen nicht überein
- 60 Er hält übel Haus, or er ist ein schlechter Wirth
- 61 Mit Erlaubniß
- 62 Achten Sie es nicht so geringe
- 63 Es ist wohl verwahrt
- 64 Es sieht sehr darnach aus
- 65 Wenns mir fehlt schlägt
- 66 Kehren Sie sich an ihn nicht
- 67 Sie müssen sich nicht an ihn kehren

- 68 I would not do it
69 Nor I neither
70 You have lost your way
71 You are quite out
72 We are overheard
73 There is no remedy for it
74 It is a pity that she cannot come
75 Put your hat on
76 Put the candle out
77 He was put to his oath
78 Put me in mind of it
79 To the best of my remembrance
80 He is sadly put about
81 The vessel rode at anchor
82 Send for a physician
83 He smells a rat
84 I won't stand upon it with you
85 To make a laughing-stock of one
86 Take heed
87 This book sold very well
88 He ran away
89 There is much talk about it
90 Let there be no difference between us
91 On slow (*Festina lente*)
92 That is a matter of course
93 I have found it out

- 68 Ich thät' es selber nicht
- 69 Ich auch nicht
- 70 Sie sind vom rechten Wege abgekommen
- 71 Weit gefehlt
- 72 Man behorcht uns
- 73 Dem ist nicht zu helfen
- 74 Es ist Schade, daß sie nicht kommen kann
- 75 Setzen Sie Ihren Hut auf
- 76 Löschen sie das Licht aus
- 77 Er mußte schwören
- 78 Erinnern Sie mich daran
- 79 So viel ich mich erinnern kann
- 80 Er weiß weder aus noch ein
- 81 Das Schiff lag vor Anker
- 82 Lassen Sie einen Arzt holen
- 83 Er riecht den Braten, or er merkt Unrath
- 84 Ich will es mit Ihnen so genau nicht nehmen
- 85 Einen zum Narren haben, or zum Besten haben
- 86 Hüten Sie sich
- 87 Dieses Buch ist gut abgegangen
- 88 Er hat sich davon gemacht
- 89 Es wird viel davon geredt, or es geht die Rede
- 90 Lassen Sie uns nicht uneins werden
- 91 Eile mit Weile
- 92 Das versteht sich von selbst, or das versteht sich
- 93 Ich bin dahinter gekommen

- 94 You are carrying it too far
95 You must not think of it
96 Too many cooks spoil the sauce
97 To attack one
98 To be on the point of marriage
99 To assist one
100 He spends a great deal of money
101 All will be well
102 The windows look into the garden
103 I let things go as they please
104 How could he harbour such a thought ?
105 The book is not uninteresting
106 That looks well, that is pretty, that will do
107 She always follows the fashion
108 Without more or less ado, or
109 Without saying by your leave, or with your
leave
110 You have hit the mark
111 He has injured me much in my business
112 There is a difficulty in the business
113 To write a report
114 He has made an arrangement with his cre-
ditors
115 There is no demand for the article
116 I want nothing
117 The article is in great demand

- 94 Sie thun der Sache zu viel
 95 Sie müssen sich das aus dem Sinne schlagen
 96 Viele Köche verderben, or versalzen den Brei
 97 Einem auf den Leib gehen
 98 Auf Freiers Füßen gehen
 99 Einem an die Hand gehen
 100 Er läßt viel darauf gehen
 101 Es wird alles noch gut gehen
 102 Die Fenster gehen in den Garten
 103 Ich lasse es gehen wie es will
 104 Wie konnte er sich so etwas träumen lassen ?
 105 Das Buch läßt sich lesen
 106 Das läßt sich sehen
 107 Sie macht alle Roben mit
 108 } Mir nichts dir nichts
 109 }

 110 Sie haben es getroffen
 111 Er hat mir viel Abbruch gethan
 112 Bei der Sache ist ein aber
 113 Einen Bericht abfassen
 114 Er hat sich mit seinen Gläubigern abgefunden

 115 Die Waare findet keinen Abgang
 116 Es geht mir nichts ab
 117 Die Waare findet starken Absatz

- 118 The contrast between red and white is very
great
- 119 His situation is worth only one hundred
pounds a year
- 120 To make a present to one on his birth-day
- 121 To be of an irritable temper
- 122 To speak to one in an angry tone
- 123 It is his way
- 124 That is unbecoming
- 125 Every little matter catches his attention
- 126 To quizz one
- 127 There is no fault to be found with it
- 128 They do as if they were intimate friends
- 129 To seize, (goods)
- 130 That is not done so readily
- 131 To speak fearlessly
- 132 To get off with little loss or damage
- 133 He has sold his merchandize at last
- 134 Things are very much out of order
- 135 He is too bad for any thing
- 136 If I am not mistaken
- 137 He is dead, or he is gone
- 138 He aims at nothing else
- 139 That is their very object
- 140 I thought so
- 141 I should like to know what he is about

- 118 Roth und weiß stehen von einander ab
- 119 Seine Stelle wirft jährlich nur hundert Pfund
Sterling ab
- 120 Einen an seinem Geburtstage anbinden
- 121 Kurz angebunden seyn
- 122 Einen anfahren
- 123 Er hat es so an der Art, or in der Art
- 124 Das hat keine Art
- 125 Ihm fällt jede Kleinigkeit auf
- 126 Einen aufziehen
- 127 An der Sache ist nichts auszufehen
- 128 Sie thun sehr bekannt mit einander
- 129 In Beschlag nehmen
- 130 Das läßt sich nicht blasen
- 131 Kein Blatt vor das Maul nehmen
- 132 Mit einem blauen Auge davon kommen
- 133 Er hat endlich seine Waare an den Mann gebracht
- 134 Es geht bunt zu
- 135 Er macht es gar zu bunt
- 136 Wenn ich anders recht daran bin
- 137 Er hat daran gemußt
- 138 Er geht nur darauf aus
- 139 Darauf ist es eben angelegt
- 140 Das habe ich mir bald gedacht
- 141 Ich möchte doch wissen was er vor hat

143 I fancy I must have seen her somewhere

143 He is always here at the proper time

144 It costs a great deal of money

145 That will end badly

146 I have not lost a word of his sermon

147 I hope you will not make me answerable for it

148 He has some influence with the prince

149 To obey a command

150 All is well, that ends well

The Germans are particularly fond of chiming expressions, as :

1 Plenty

2 Choosing is attended with trouble

3 Dreams are idle

4 The giddiness of youth is excusable

5 Man thinks, but heaven decrees

6 Early rising has great advantages

7 For nothing at all

8 Necessity has no law, &c., &c.

- 142 Ist mir's doch als wenn ich sie schon irgendwo
 gesehen hätte
 143 Er findet sich immer zur rechten Zeit ein
 144 Es reißt in den Beutel
 145 Das wird ein Ende mit Schrecken nehmen
 146 Es ist mir kein Wort von seiner Predigt entgangen
 147 Sie werden mich doch das nicht entgelten lassen
 148 Er gilt etwas bei dem Fürsten
 149 Einem Befehle nachkommen
 150 Ende gut, alles gut.
-

Die Deutschen lieben den Gleichklang der Endsilben zweier Wörter in manchen Redensarten, als :

- 1 Die Hülle und Fülle
- 2 Wer die Wahl hat, hat die Quaal
- 3 Träume sind Schäume
- 4 Jugend hat keine Jugend
- 5 Der Mensch denkt, Gott lenkt
- 6 Die Morgenstunde hat Gold im Munde
- 7 Um nichts und wieder nichts
- 8 Roth kennt kein Gebot, 2c., 2c.

A DIALOGUE BETWEEN A MASTER AND HIS
SERVANT IN ONE OF KOTZEBUE'S PLAYS.

M. Guten Morgen, mein lieber Wilhelm, was bringt er mir? Good morning, my dear William, what do you bring me?

S. Nichts. Nothing.

M. Er hat geschwitzt? You have perspired?

S. Kein Wunder. No wonder.

M. Brav gearbeitet? You have been hard at work?

S. Wie ein Pferd. Like a horse.

M. Aber ich wette, er hat es gern gethan. But I bet, you have done it with pleasure.

S. O ja—wenn nur. Oh! yes—provided.

M. Was? What?

S. Wenn ich nur wüßte, wofür? Provided I knew what it is for?

M. Wofür? What for?

S. Ja, wofür? Yes, what is it for?

M. Ein Fremder sollte denken, mein lieber alter Wilhelm thäte nichts umsonst. A stranger would imagine, my dear old William, will not do any thing for nothing.

S. Ich lasse mich auch gerne bezahlen—freilich nicht

mit Geld—I like to be paid—to be sure, not with money—

M. Mit Vertrauen, nicht wahr? With confidence, is it not?

S. Ja, mit Vertrauen. Yes, with confidence.

M. Nun, warum fragt er nicht? Well, why don't you ask?

S. Nein, das thue ich nicht. Sie könnten mir einmal antworten, Wilhelm, darnach hat er nichts zu fragen! und dann schämte ich mich zu Tode. No, that I won't. You might some time answer, William, you have no business to inquire! and then I should die for shame.

M. Gut, so will ich fragen. Was möchte er denn gerne wissen? Well, then I will ask you. What should you like to know?

S. Ich möchte gerne wissen, warum seit acht Tagen alle Zimmer im Schlosse gewaschen und aufgepußt werden, da der Herr doch kaum drei oder vier bewohnen? I should like to know why all the rooms in the castle have been washed and made neat within this last week, whilst its master scarcely occupies three or four?

M. Ich bekomme Gäste. I am to have guests.

S. Warum der Koch die ganze Nacht Braten gespißt und Pasteten eingemengt hat, da der Herr doch nie

mehr als von drei Schüsseln speisen? Why the cook has been larding roasting meat, and making pies the whole night, whilst our master never dines but of three dishes?

M. Ich erwarte Gäste. I expect guests.

S. Warum der Kellermeister ein ganzes Regiment Weinbouteillen in Parade stellt? Why the butler is parading a whole regiment of wine bottles?

M. Das thut er für die Gäste. He does it for the guests.

S. Freilich, das hätte ich auch wohl errathen können. To be sure, I might have guessed it.

M. Und wer die Gäste sind, das wird er vermuthlich schon wissen? And you probably know already who the guests are?

S. Woher sollt ichs denn wissen? How should I know?

M. Weil es in den Zeitungen gestanden hat. Because it was in the newspapers.

S. In den Zeitungen?—ich lese keine Zeitungen. Aber Poß Wetter! das müssen vornehme Gäste seyn. In the newspapers?—I read no papers. But the deuce! they must be guests of rank.

M. Nein, mein lieber Wilhelm, ich glaube schwerlich, daß sich viel vornehmes darunter finden wird. Geh er in mein Schlafzimmer, rechter Hand auf dem Tische

liegt ein Zeitungsblatt, bring er das her. No, my dear William, I hardly think that there will be any persons of rank among them. Go into my bed-room, there is a newspaper on the table on the right hand; bring it to me.

S. (Geht ab.) (Goes off.)

M. Vornehm ist gar nicht vonnöthen; wenn sie nur ehrlich und lustig sind, sollen sie mir alle willkommen seyn. They need not be persons of rank; provided they be honest and cheerful, they shall all be welcome.

S. (Kömmt zurück). (Returns).

M. Hat er es gefunden? Have you found it?

S. Ja. Yes.

M. Nun, so lese er! Well! read!

S. Paris den 15ten September—Paris, September the fifteenth—

M. Nein, nein, auf der letzten Seite, unten. No, no, in the last page, at the bottom.

S. Aus dem Haag, vom dritten August—From the Hague, August the third—

M. Wichtig! Right!

S. Gestern starb auf seinem Landgute drei Meilen von hier der reiche Westindische Pflanzler—Peter—Peter Falk!—Bey meiner armen Seele! Peter Falk!—Was zum Henker! sind Sie gestorben? Yesterday died

on his estate, three miles from hence, the rich West Indian Planter—Peter—Peter Falk! upon my poor soul! Peter Falk!—What the deuce! are you dead?

M. *Mausetobt.* Dead as a mouse.

S. *Wie die Zeitungsschreiber lügen können!* What lies they put in the newspapers!

M. *Diesmal haben sie nicht gelogen.* *Lesen er nur weiter.* This time they have not told a lie. Only read on.

S. *Nicht gelogen?—(er liest weiter)* Peter Falk, der weder Frau noch Kind, aber ein unermessliches Vermögen hinterläßt. Er ist aus Westphalen gebürtig, woselbst noch viele seiner Anverwandten zerstreut leben sollen. —Ist das wahr? Not told a lie? (he reads on) Peter Falk who leaves neither wife nor child behind, but an immense fortune. He was a native of Westphalia, where many of his relations are reported to be still living dispersed.—Is that true?

M. *Ja.* Yes.

S. *(liest)* In seinem Testamente hat er denjenigen von ihnen zum Universal-Erben eingesetzt, der beweisen wird daß er der Unglücklichste sey.—Ist das wahr?

(reads) In his will, he has named his heir, him of his relations who can prove that he is the most unfortunate.—Is that true?

M. Ja. Yes.

S. (liest) Der erste October dieses Jahres ist zum Termin anberaumt, in welchem ein jeder der seine Ansprüche zu rechtfertigen vermeint, sich auf dem Schlosse Birkenholm in Person zu melden hat. — Der erste October? Der ist ja heute! (reads) The first of October of the present year is the day fixed for every one of them who pretends to justify his claim, to appear in person at the Castle of Birkenholm.—The first of October? That is to-day!

M. Heute. To-day.

S. Aha! nun merke ich.—Aha! now I understand.—

M. Was merkt er? What do you understand?

S. Es wird ein Familienschmauß. It is to be a family dinner.

M. Richtig. Exactly so.

S. Ich verstehe das Ding aber doch nur halb. But I yet understand the matter only half.

M. Welche Hälfte fehlt ihm denn noch? Which half is it you want?

S. Sie sind ja nicht todt? You are not dead?

M. Gott sey Dank! noch nicht. Heaven be thanked! not yet.

S. Wollen Sie sich denn bey lebendigem Leibe beerben lassen? And will you suffer your fortune to go to your heir whilst you are alive?

M. Nein. Aber den Unglücklichsten von meinen Verwandten wollen wir hier behalten, der soll mir die Augen zubrüden. No. But we will retain here the most unfortunate of my relations: he shall close my eyes.

S. Kennen Sie denn Ihre Verwandten? But do you know your relations?

M. Wie sollte ich? Kam ich doch schon als ein Knabe von vierzehn Jahren nach Westindien. How should I? I got to the West Indies when a boy of fourteen.

S. Sind ihrer viele? Are there many of them?

M. Vermuthlich. Ein reicher Mann hat immer viele Verwandte. Probably, a rich man always has many relations.

S. Poß Wetter! die werden die Augen aufsperrn, wenn sie den todten Herrn Wetter sein Pfeifchen schmauchen sehen. The deuce! they will be astonished (open their eyes wide), when they behold their dead cousin smoking his pipe.

M. Vor der Hand, mein lieber Wilhelm, will ich

totd seyn und bleiben. Die Ankömmlinge sollen mich nur als einen Freund des Verstorbenen kennen lernen. For the present, my dear William, I will be dead and remain so. The strangers who may arrive are to know me only as a friend of the deceased.

S. So, so. Indeed!

M. Mit zwei Worten; ich habe ein halbes Jahrhundert allein auf der Welt gelebt, das fängt an mir Langeweile zu machen. Ich habe mich sauer werden lassen, und für wen? Das will ich wenigstens wissen ehe ich sterbe; ich will mein Vermögen dem würdigsten unter meinen Verwandten, das heißt, dem Unglücklichsten zuwenden. In one word, (with two words) I have for half a century lived single in this world, I begin to be weary of this life. I have spared no trouble, (I worked hard) and for whom? This at least I should like to know before I die; I will leave my fortune to the worthiest of my relations, that is, to the most unfortunate.

S. Aber wenn sie nun alle glücklich sind? But if they are all in fortunate circumstances?

M. Alle glücklich? Guter Wilhelm, die Glücklichen sind so rar als die Tugendhaften. All fortunate? Dear William, the fortunate are as scarce as the virtuous.

S. Es mag wohl beides zusammen gehören. Both perhaps go together.

M. Nicht immer.—Hörch! man klopft. Sind es welche von unsern Gästen, so führe er sie herein. Doch immer nur einen auf einmal. Hört er? Not always.—Hark! there is a knock. If it be any of our guests, bring them in. Yet always only one at a time. Do you hear?

S. Ganz wohl. Very well.

Der Vogelsteller.
The Fowler.

Auf einem Spaziergange kam ein Lehrer mit
On a walk came a teacher with
seinen Schülern an einen Vogelheerb;
his scholars to a fowler's catching apparatus;
sie sahen dem Vogelsteller zu, wie er
they looked at the Fowler, as he
die im Netz gefangenen Vögel in Käfige
the in the net caught birds in (different) cages
vertheilte. Es waren junge Vögel;
distributed. It (they) were young birds;
ängstlich suchten sie ihre Freiheit, aber
anxiously sought they their liberty, but
vergeblich.
in vain.

„Ich sehe lauter junge Gefangene,“
„I see mere (none but) young prisoners,“
sprach der Lehrer zum Vogelsteller: „wo
said the teacher to the fowler: „where
sind die Alten?“
are the old (ones)?

„Die Alten?“ sprach dieser:
„The old ones?“ said this (the latter):
„die sind zu klug und misstrauisch als daß
„they are too prudent and distrustful to let
sie sich fangen lassen. Nach allen Seiten blicken
themselves be caught. On all sides they
sie umher und nähern keinem Netz, keinem
look about and approach no net, no

Räthel. Die Jungen die sich zu ihnen cage. The young ones which keep with halten, machen es wie sie, und entgehen jeder them, do like they, and escape every Gefahr. Nur die Vorwärtigen, die sich von danger. Only the forward ones, which from ihnen trennen, fängt man, und them separate, one catches (are caught), and einige Alte etwa, die den Jungen may be, some old ones, which fly after nachfliegen." their young."

Der Lehrer sah seine Schüler an: "habt
The teacher looked at his scholars: "have
Ihr gehört was dieser Mann sagt? Wie
you heard what this man says (said)? As
bei den Vögeln, so bei den Menschen. An-
with (the) birds, so with (the) men. As-
maßende Kühnheit, ungemessenes Zutrauen auf
suming boldness, unbounded confidence in
sich, Stolz auf die kleine
themselves, pride (glorying) in the little
Wissenschaft, auf das wenige Verdienst das sie
knowledge, in the little merit which it (they)
erlangt hat, treibt unvorsichtig die Jugend
have acquired, drives uncautiously youth (young
in's Verderben. Sie versteht als
people) to ruin. It (they) understand every
les, sie ist über nichts verlegen.
thing, they are about nothing embarrassed.

Keinen älteren darf sie zu Rathe ziehen,
No older one need they consult,

da sie alles besser weiß als die Alten.
since they know every thing better than the old.

So fliegt sie ihren eigenen Weg in's erste beste
Thus they fly their own way into the very

Netz das sie auffängt.
first net which catches them.

Einige Alte bewundern die aufsprühenden
Some old (people) admire the upflashing
Funken der Jugend, vertrauen sich ihr, und finden
sparks of youth, trust to them, and in the
am Ende sich mit ihnen in einem Netz
end find themselves with them in one net
gefangen: das thörichte Alter neben der thörichten
caught: foolish old age by the side of foolish
Jugend. Denkt, meine Freunde, an das was
youth. Think, my friends, of that which
der Vogelsteller sagte.
the Fowler said.

A n e k d o t e .

Als der Papst Alexander der Achte den Herrn de Fourbin zum Cardinal ernannte, bat ihn der Spanische Gesandte, doch auch irgends einem von seiner Nation diese Gnade zu erzeigen. Der Papst gab ihm zur Antwort, er habe den Herrn de Fourbin bloß deshalb zum Cardinal ernannt, weil ihm die Würde schon von seinem Vorgänger versprochen worden sey; und überdies sey dieser Mann sein Freund und ein sehr achtungswerther Geistlicher, den er habe belohnen wollen.— Sollte es denn, versetzte der Spanische Gesandte, in Spanien keinen Mann von Verdienst geben, der Ihr Freund wäre, und den Sie derselben Ehre würdig hielten?—Der Papst, das versängliche dieser Frage wohl einsehend, nannte ihm nun einen Spanier von großem Ruf. Aber, heiliger Vater, erwiderte der Gesandte, der Mann ist schon zwanzig Jahre todt.— Das thut mir sehr Leid, versetzte der Papst; er verdiente den Cardinalsstuhl; er war mein Freund und ich hätte ihn ihm gern gegeben.

ANECDOTE

Pope, Alexander VIII, having made M. de FOURBIN a Cardinal, the Spanish Ambassador requested him to grant the same favour to an individual of his nation. The Pope answered, that he had made M. de FOURBIN a Cardinal, merely because this dignity had been promised him by his predecessor ; that he was besides his friend and a highly respectable Clergyman and that he wished to reward him.—Is there in all Spain, replied the Spanish Ambassador, no man of merit who is your friend, and whom you think worthy of the same honour?—The Pope, being well aware of the captiousness of the question, named a Spaniard of great celebrity. But, holy father, rejoined the Ambassador, that man has been dead these twenty years.—I am very sorry for it, said the Pope, he deserved a cardinal's hat, he was my friend, and I would have given it him with pleasure.

E i n e F a b e l.

Der Bettler.

Ein Bettler kam mit bloßem Degen
 In eines reichen Mannes Haus,
 Und bat sich, wie die Bettler pflegen,
 Nur eine kleine Wohlthat aus;
 Ich, sprach er, kenn Ihr christlich Herze,
 Sie sorgen gern für andrer Heil;
 Und nehmen mit gerechtem Schmerze
 An Ihres Nächsten Glend Theil.
 Ich weiß mein Flehn wird Sie bewegen;
 Sie sehn, ich fordre nichts mit Unbescheidenheit;
 Rein, ich verlass mich, hier wies er ihm den Degen,
 Allein auf Ihre Gütigkeit.

A FABLE.

The Beggar.

A beggar came with a naked sword into a rich man's house, and solicited, as beggars are wont to do, but a small charity; I, said he, know your christianlike heart; you provide with pleasure for the welfare of others, and sympathize, with a just grief, with your neighbour's misery. I know my intreaties will move you; you see I am not an impudent beggar; no, and he showed him the sword, I rely only on your kindness.

For the gratification of English travellers on the Rhine, we subjoin the celebrated popular song on Rhenish wine, by the late *Mathias Claudius*, surnamed *Asmus*, who in 1815 died at Wandsbeck, near Hamburgh, in the seventy fifth year of his age. The free translation of Mr. *John Macray*, in his *Stray Leaves* preserves the same metre; but the sixth and seventh couplet are thrown into one.

Das Rhein=Wein=Lied.

Betränzt mit Laub den wonnevollen Becher
 Und trinkt ihn fröhlich leer ;
 In ganz Europ', ja, ihr Herren Becher,
 Ist solch ein Wein nicht mehr.

Er kömmt nicht her aus Ungarn, noch aus Polen,
 Noch wo man Franzmänsch spricht ;
 Da mag Sanct Veit, der Ritter, Wein sich holen ;
 Wir holen ihn da nicht.

Ihn bringt das vaterländische Gefülde ;
 Wie wär' er sonst so gut ?
 Wie wär' er sonst so edel und so milde
 Und doch voll Kraft und Blut ?

Er wächst nicht überall im Deutschen Reiche,
 Denn viele Berge sind,
 Wie weiland Greter, faule Bäuche,
 Und geben nichts als Wind.

Thüringen's Berge, zum Exempel, bringen
 Gewächs sieht aus wie Wein,
 Ist's aber nicht ; man kann dabei nicht singen,
 Dabei nicht fröhlich seyn.

POETICAL FREE TRANSLATION.

With laurel wreath the glass's vintage mellow
 And drink it gaily dry ;
 Through farthest Europe, know my worthy fellow,
 For such in vain you'll try.

Nor Hungary, nor Poland e'er could boast it ;
 And as for Gallia's vine
 St. Veit, the Ritter, if he chuse may toast it,
 We Germans love the Rhine.

Our fatherland we thank for such a blessing
 And many more beside ;
 And many more, though little show possessing
 Well worth our love and pride.

Not every where the vine bedecks our border,
 As well the mountains show
 That harbour in their bosoms foul disorder
 Not worth their room below.

Thuringia's hills, for instance, are aspiring
 To rear a juice like wine :
 But that is all ; nor mirth, nor song inspiring
 It breathes not of the vine.

Der Blocksberg ist der lange Herr Philister,
 Er macht nur Wind wie der,
 Drum tanzen auch der Kuckuck und sein Küster
 Auf ihm die Kreuz die Queer.

Im Erzgebirge müßt ihr auch nicht suchen,
 Wenn ihr Wein finden wollt
 Da wächst nur Kobalt, sieht aus wie Kuchen,
 Und etwas Lausgold.

Am Rhein! am Rhein! da wachsen uns're Reben;
 Gesegnet sey der Rhein!
 Da wachsen sie am Ufer hin und geben
 Uns diesen Labewein.

So trinkt ihn denn und laßt uns allewege
 Uns freu'n und fröhlich seyn;
 Und wüßten wir wo jemand traurig läge,
 Wir gäben ihm den Wein.

And other hills with buried treasures glowing,
For wine are far too cold
Though iron ores and cobalt there are growing
And chance some paltry gold.

The Rhine ! the Rhine ! there grow the gay plan-
tations
O hallowed be the Rhine !
Upon his banks are brew'd the rich potations
Of this consoling wine.

Drink to the Rhine ; and ev'ry coming morrow
Be mirth and music thine ;
And when we meet a child of care and sorrow
We'll send him to the Rhine.

A SHORT ACCOUNT

OF THE PRINCIPAL RHENISH WINES, AND OF THE COURSE OF THE RHINE

will probably not be uninteresting to travellers, and serve as an exercise for translation.

Der Rheinwein ist ein kräftiger, schmackhafter und gesunder Deutscher Wein. Sein eigentliches Vaterland ist der Rheingau* zwischen Mainz (Mayence) und Bacharach. Indessen gehören auch die Hochheimer Weine,† obgleich sie nicht in dem Rheingau wachsen, zu den besten Rheinweinsorten. Von den Rheingauer Weinen sind die welche um Rüdesheim und am Johannisberge wachsen, vom ersten Range. Die aus der Oberpfalz‡ folgen ihnen im Range nach. Der Rierenssteiner gehört auch, obgleich er außer dem Rheingau wächst, zu dem besten Rheinweine. Der Bockstein und der Asmannshäuser sind gute rothe Weine welche bei

* The Rheingau is a very fertile and beautiful tract of land on the Rhine, about 12 English miles long, and 6 broad, which now belongs to the Duchy of Nassau.

† Which in England are called *Old Hock*.

‡ The Upper Palatinate now forms a part of the kingdom of Bavaria.

den Dörfern gleiches Namens, nicht weit von Mainz (Mayence) erzeugt werden.

Der Rhein ist einer von den Hauptflüssen* Deutschlands. Er entspringt in dem Helvetischen Canton Graubünden (Grisons) aus drei Hauptquellen; diese drei Rheinquellen vereinigen sich bei Reichenau wo sie den gemeinschaftlichen Namen Rhein erhalten, und eine Breite von 230 Fuß haben. Bei Chur (Coire) der Hauptstadt Graubündens wird der Rhein schiffbar. Zwischen Rorschach und Fußach stürzt er mit großem Geräusche in den Bodensee, (the Lake of Constance) den er zwischen Stiegen und Eschenz verläßt, um seinen Lauf nach Schaffhausen und Basel fortzusetzen, nachdem er vorher mehrere Wasserfälle, und besonders den Rheinfall bei Schaffhausen, gebildet hat. Zwischen Straßburg und Speyer ist der Rhein 1000 bis 1200 Fuß, bei Mainz 1500 bis 1700 Fuß, und bei Schenkenschanz, wo er Deutschlands Boden verläßt und in die Niederlande eintritt, 2150 Fuß breit. Die Tiefe des Rheins ist verschieden, von 5 bis 28 Fuß, und bei Düsseldorf beträgt sie sogar 50 Fuß. Viele beträchtliche Städte liegen an seinen Ufern. Wir nennen davon nur auf seinem Laufe durch die Schweiz

* Chief rivers, principal rivers, from Haupt the head or chief. Hence die Hauptstadt, the chief city, capital, metropolis.

und Deutschland: Constanz, Schaffhausen, Basel, Alt Breisach, Speyer, Manheim, Worms, Mainz, Bingen Coblenz, Neuwied, Bonn, Köln (Cologne), Düsseldorf, Wesel, und Emmerich. Die gefährliche Stelle bei Bingen, welche das Binger Loch hieß, ist neuerlich durch Preussische Ingenieure erweitert worden, aber schon während der ersten Französischen Revolutionskriege hatten Französische Ingenieure daran gearbeitet.

Kein Strom Deutschlands wird von Fremden seiner schönen Umgebungen wegen häufiger bereiset* als der Rhein. Von Basel bis Mainz durchfließet er ein weites Thal; von Mainz an rücken die bisher entfernten Gebirge näher an den Strom, und von Bingen an rücken sie von beiden Seiten zusammen und verengen den Strom so, daß er hier nur eine Breite von 1100 Fuß hat. Auf dieser Strecke bis Königswinter bieten die Ufer wild romantische Ansichten dar.† Am Fuße der hohen Felsen und Berge liegen freundliche Städte und Dörfer; über ihnen erheben sich auf allen Seiten schöne Weinreben und auf den Gipfeln schroffer Felsen thronen eine Menge von alten Schlössern. Zuweilen öffnen sich die Felsenketten und lassen die Aussicht in

* Wird häufiger bereiset, is more frequently travelled upon, more frequently visited.

† Bieten die Ufer—dar; the banks offer; it is the separable verb darbieten, to offer.

romantische Thäler frei, woraus kleinere und größere Flüsse dem Rheine zuströmen. Dieser Theil des Rheins von Mainz und Bingen bis Bonn wird daher am meisten von den Reisenden gewählt, um darauf eine Fahrt zu machen, wozu die täglich von Mainz nach Köln abgehenden Dampfböte* wohlfeile und bequeme Gelegenheiten darbieten. Von Königswinter an bis zu den Niederlanden durchfließt der Rhein eine einförmige Ebene.

Man hat zwei für den Reisenden alles zur Rheinfahrt Wissenswürdige enthaltende Rheinreisehandbücher; † das eine von *E a n g e* erstreckt sich von Mainz bis Düsseldorf; das andere von *A l o y s S c h r e i b e r* verbreitet sich über den ganzen Lauf des Rheins, nebst Absteuern von da auf die benachbarten Gegenden.

* Die täglich—abgehenden Dampfböte, the daily—going off steam-boats; viz. the steam-boats which set out every day.

† Alles zur Rheinfahrt Wissenswürdige enthaltende Rheinreisehandbücher, manuals for travellers on the Rhine containing every thing worthy of notice on a voyage down the Rhine.

1

GERMAN BOOKS

PUBLISHED AND IMPORTED BY

J. WACEY,

4, OLD BROAD STREET, ROYAL EXCHANGE.

ARCHENHOLTZ, Geschichte des 7 Jährigen Krieges in Deutschland, 2 vols. 12mo. sewed, 8s.

BAILEY'S German and English and English and German Dictionary, 2 vols. 8vo. sewed, £1 10s.

BERTINCHAMP'S Theoretical and Practical Grammar of the German Language, in forty easy and pleasing lessons, 12mo cloth, 4s. *London, 1837*

BIALLOBLITZKY (Rev. C. H. F.) Paradigms and Glossary to the "German Reading Lessons," selected from Menzel's Geschichte der Deutschen, foolscap 8vo. cloth 7s. 6d.

BIBEL (Die) M. Luther's Uebersetzung, 4to. sewed, £2 10s. *Basil, 1821*

— 8vo. 15s. *Berlin, 1831*

— 12mo. 10s. *Berlin, 1831*

— 18mo. 9s. *Leipzig*

BOILEAU'S Key to the German Language and Conversation, containing common Expressions on a variety of Subjects, with an easy Introduction to the German Grammar, Third Edition, cloth, 3s. 6d.

"As the language of social intercourse in Germany greatly differs from that of books, we confidently hope, in presenting this little work, we are rendering an essential service to those who are preparing for a visit to that country, or wish to learn to express themselves readily in German, on a variety of subjects of daily occurrence."

BOILEAU'S Linguist, or Fifty-two Instructions in the German Language calculated to enable the Student to acquire or to improve the Knowledge of that most useful Language without the assistance of a Master, 12mo. cloth 7s.

BREDOW, Umständlichere Erzählung der merkwürdigen Begebenheiten aus der allgemeinen Weltgeschichte, 8vo. sewed, 8s. *Altona*, 1833

— ditto, abridged, for the use of Schools, 12mo. sewed, 1s.

BURCKHARDT'S complete English and German and German and English Dictionary, abstracted from the Dictionaries of Johnson, Adelung, and Chambers, square, sewed, 9s. *Berlin*, 1839

CAMPE, Robinson der Jüngere, 18mo. boards. 4s.

CRABB'S Extracts from the best German Authors, with the English Words at the bottom, and a Dictionary for translating. Fifth edition, improved, 12mo. boards, 7s.

CRABB'S Elements of German Conversation. New Edition, much improved and enlarged by A. Bernays, 12mo. 3s. 6d.

DICTIONARY in German, French, and English, complete in 1 thick vol. 8vo. cloth, 18s. *Leipzig*

FLUGEL and **SPORSCHIL'S** German and English and English and German Dictionary, 2 vols. 8vo. New Edition. £1 16s. cloth. *Leipzig*,

GELLERT'S Fabeln, 8vo. sewed, 2s.

GESSNER'S Tod Abels, 12mo. 2s.

GOETHE'S Werke, 55 vols. 16mo. sewed, *Tubingen*, £5.

The same, fine paper, £7 10s.

GOETHE'S Herman and Dorothea, fine paper, 5s.

GOETHE'S Plays, separate.

GRIMM, Märchen der Tausend und Einen Nacht für Kinder, 1 vol. 12mo, cloth, 4s.

HEINRIG'S Allgemeine Deutsche Schulvorschriften, 4 parts, sewed. 10s.

JORDAN'S Art of German Writing, exemplified in a Set of easy Copies, for the Use of Students, sewed, 1s. 6d.

KLOPSTOCK'S Messias, 4 vols. 8vo. sewed, 16s.

KOHLRAUSCH'S Geschichte der Deutschen, 8vo. sewed, 8s.

KOTZEBUE'S Plays, separate.

LA MOTTE FOUQUÉ'S Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte, 8vo. sewed, 6s. 6d.

LUTHER, Die Heiligen Schriften des Alten Testaments, 18mo. sewed, 9s.

LESSING'S Emilia Galotti, 12mo. 2s.

Nathan der Weise, 12mo. sewed, 5s. 6d.

LLOYD'S English Grammar for Germans, 8vo. sewed, 5s.

LLOYD'S Dialogues, 8vo. sewed, 3s. 6d.

LAYCOCK'S German and English Dialogues, 12mo. sewed, 4s.

LUDWIG'S German and English Dictionary, 1700 pages, very closely printed, 2 vols. 8vo. boards, 12s. *Leipzig,*

MARTIN Dictionnaire Français et Allemand, et Allemand et Français, pocket volume, sewed, 6s. *Leipzig,*

MUNCHHAUSEN Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande, 12mo. 2s.

NELKENBRECHER allgemeines Taschenbuch, 12s. *Berlin,* 1832,

NOEHDEN'S German Grammar, 12mo. 8s. 6d.

Exercises, 12mo. 8s. 6d.

Key to Noehden's Exercises, by I. R. SCHULTZ, 12mo. boards, New Edition, 3s. 6d.

RABENHORST'S and NOEHDEN'S German and English Pocket Dictionary, greatly improved, 16mo. 12s.

ROWBOTHAM'S Practical German Grammar, with Exercises, 12mo. 7s.

Deutsches Lesebuch, boards, 8s.

SCHADE'S German Grammar, 8vo. sewed, 7s.

SCHILLER'S (F. von), 30 Jähriges Kriegs, 2 vols. 12mo. sewed, 12s.

Werke, 18 vols. 18mo. sewed, *Tubingen,* £1 16s.

The same, fine paper, £1 8s.

The same, in 1 vol. 8vo. sewed, £1 10s.

Wilhelm Tell, 12mo. 2s.

Iphigenie in Aulis, 3s.

Don Carlos, 8vo. 7s.

Jungfrau von Orleans, 8vo. 3s.

Kabale und Liebe, ein Trauerspiel, 8vo. 2s.

Braut von Messina, 8vo. 3s.

Marie Stuart, 3s. 6d.

Macbeth, 8vo. 3s.

Räuber, 8vo. 2s. 6d.

Neffe als Onkel, 8vo. 1s. 6d.

Fiesco, 8vo. 3s.

Wallenstein, 2 vols. 8vo. 6s.

Gedichte, 2 vols. Taschenausgabe, 7s. *Leipzig,* 1818

TALBOT'S Translation of Goethe's Faust with the German Text on alternate Pages, Second Edition, much corrected 8vo. cloth. 18s.

THIBAUT'S French and German Dictionary, 2 vols. in one thick vol. 12mo. 10s. *Leipzig, 1835*

TIARKS' (Rev. Dr.) German Grammar, cloth boards, 6s.

———— German Exercises, 12mo. New Edition, 3s.

———— Key to ditto, 12mo 2s. 6d.

———— Introductory Grammar to the German Language, with exercises, 12mo. 3s. 6d.

———— Progressive German Reader, 12mo. 3s. 6d.

———— Sacred German Poetry, 12mo. 2s.

UHLAND (L.) Gedichte, fine paper, small 8vo. 12s. *Stuttgart.*

VOSS (J. H.) sämtliche poetische Werke, 1 vol. Imperial 8vo. sewed, 18s. *Leipzig, 1835*

—— Luise, square, boards, 3s. 6d.

WEBER'S German and English and English and German Dictionary, square sewed, 8s.

———— French and German and German and French Dictionary, square, sewed, 7s. 6d.

WENDEBORN'S Practical German Grammar, in which each rule is systematically, clearly, and concisely explained, and followed by exercises for the use of English Students of the German Language. The Tenth Edition, considerably enlarged and improved, 12mo. bound, 8s.

